

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: Τάδε^N_{Pr} μὲν^{Pt} Περσῶν^G τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G_{PräM/P}
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] Ἑλλάδ^A ἐς^{Prp} αἶαν^A πιστὰ^{AdjN} καλεῖται^{PräM/P}
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄφνεῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πολυχρύσων^{AdjG}
und der reichen und viel|goldenen
- [4] ἐδράνων^G φύλακες^N κατὰ^{Prp} πρεσβείαν^A
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] οὓς^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ^N Ξέρξης^N βασιλεὺς^N
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] Δαρειογενῆς^{AdjN}
darius|geboren
- [7] εἴλετο^{AorSAkt} χώρας^G ἐφορεύειν^{PräAkt}
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νόστῳ^D τῷ^{ArtD} βασιλείῳ^{AdjD}
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] καὶ^{Kon} πολυχρύσου^{AdjG} στρατιᾶς^G ἤδη^{Adv}
und viel|goldenen Heeres schon
- [10] κακόμαντις^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὀρσολοπεῖται^{PräM/P}
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] θυμὸς^N ἔσωθεν^{Adv}
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰσχὺς^N Ἀσιατογενῆς^{AdjN}
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] ὥχωκε^{PerAkt} νέον^{AdjA} δ^{Pt} ἄνδρα^A βαύζει^{PräAkt}
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] κοὔτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἄγγελος^N οὔτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἵππευς^N
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] ἄστν^N τὸ^{ArtN} Περσῶν^G ἀφικνεῖται^{PräM/P}
Stadt die der|Perser trifft|ein.
- [16] οἷτε^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Σούσων^G ἡδ^{Kon} Ἀγβατάνων^G
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} Κίσιον^{AdjA} ἔρκος^A
und die alte kissische Burg
- [18] προλιπόντες^N_{AorSAkt} ἔβαν^{AorSAkt} τοῖ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἵππων^G
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] τοῖ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ναῶν^G πεζοί^N τε^{Pt} βάδην^{Adv}
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] πολέμου^G στίφος^N παρέχοντες^N_{PräAkt}
des|Krieges Masse dar|bietend.
- [21] οἷος^N_{Pr} Ἀμίστρης^N ἡδ^{Kon} Ἀρταφρένης^N
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] καὶ^{Kon} Μεγαβάτης^N ἡδ^{Kon} Ἀσάσπης^N
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] ταγοὶ^N Περσῶν^G
Anführer der|Perser,

- [24] βασιλῆς^G βασιλέως^G ὑποχοι^N **μεγάλου**,^{AdjG}
des|Königs des|Königs Untertanen **des|großen**,
- [25] σοῦνται,^{PräM/P} στρατιᾶς^G **πολλῆς**,^{AdjG} ἑφοροι,^N
prahlen, des|Heeres **großen** Aufseher,
- [26] τοξοδάμαντές^N τ',^{Pt} ἡδ',^{Kon} ἵπποβάται,^N
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] **φοβεροὶ**,^{AdjN} μὲν^{Pt} ἰδεῖν,^{PräAkt} **δεινοὶ**,^{AdjN} δὲ^{Pt} μάχην^A
furchtbar zwar zu|sehen, **gewaltig** aber Kampf
- [28] ψυχῆς^G **εὐτλήμονι**,^{AdjD} δόξῃ.^D
der|Seele **leidens|tapferer** Meinung·
- [29] Ἀρτεμβάρης^N θ',^{Pt} ἵπποχάρμης^N
Artembārēs auch Ross|kämpfer
- [30] καί^{Kon} Μασίστρης,^N ὃ^N τε^{Pt} τοξοδάμας^N
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] **ἔσθλος**,^{AdjN} ἱμαῖος,^N Φαρανδάκηςθ',^{NPt}
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] ἵππων^G τ',^{Pt} ἐλατῆρ^N Σοσθάνης.^N
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] ἄλλους^A δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} **μέγας**,^{AdjN} καί^{Kon} **πολυθρέμμων**,^{AdjN}
andere aber der **große** und **viel|nährende**
- [34] Νεῖλος^N ἔπεμψεν.^{AorSAkt} Σουσιस्कάνης,^N
Nil schickte· Sousiskánēs,
- [35] Πηγασταγῶν^N **Αἰγυπτογενής**,^{AdjN}
Pegastagōn **ägypten|geboren**,
- [36] ὃ^N τε^{Pt} τῆς^{ArtG} **ἱερᾶς**,^{AdjG} Μέμφιδος^G ἄρχων^N
der auch der **heiligen** Memphis Herrscher
- [37] **μέγας**,^{AdjN} Ἀρσάμης,^N τὰς^{ArtA} τ',^{Pt} **ὠγυγίους**,^{AdjA}
großer Arsámēs, die auch **ur|alten**
- [38] Θήβας^A ἐφέπων^N **Ἀριόμαρδος**,^N
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] καί^{Kon} ἐλαιοβάται^N ναῶν^G ἐρέται^N
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] **δεινοὶ**,^{AdjN} πλήθος^N τ',^{Pt} **ἀνάριθμοι**.^{AdjN}
gewaltig Menge auch **un|gezählt**.
- [41] **ἀβροδιαίτων**,^{AdjG} δ',^{Pt} ἔπεται,^{PräM/P} Λυδῶν^G
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] ὄχλος,^N οἳ^N τ',^{Pt} ἐπίπαν^{Adv} **ἡπειρογενεὺς**,^{AdjA}
Haufen, die auch ins|Ganze **land|geborenes**
- [43] κατέχουσιν,^{PräAkt} ἔθνος,^N τοὺς^{ArtA} Μητρογαθῆς^N
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] Ἀρκευὺς^N τ',^{Pt} **ἀγαθός**,^{AdjN} βασιλῆς^N **δίοιοι**,^{AdjN}
Arkteus auch **gut**, König **götter|gleiche**,
- [45] καί^{Kon} **πολύχρυσοι**,^{AdjN} Σάρδεις^N ἐπόχους^N
und **viel|goldene** Sardeis Träger
- [46] **πολλοῖς**,^{AdjD} ἄρμασιν^D ἐξορμῶσιν,^{PräAkt}
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] δίρρυμά^N τε^{Pt} καί^{Kon} τρίρρυμα^N τέλη,^N
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] **φοβερὰν**,^{AdjA} ὄψιν^A προσιδέσθαι.^{PräM/P}
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] στεῦται,^{PräM/P} δ',^{Pt} **ἱεροῦ**,^{AdjG} Τμώλου^G πελάται^N
geloben aber **des|heiligen** Tmolos Anwohner

[50]	ζυγὸν ^A ἀμφιβαλεῖν ^{AorSAkt} δούλιον ^{AdjA} Ἑλλάδι, ^D Joch an zu legen sklavisch der Hellas,
[51]	Μάρδων, ^N Θάρυβις, ^N λόγχης ^G ἄκμονες, ^N Mardon, Tharybis, der Lanze Amboße,
[52]	καί ^{Kon} ἀκοντισταὶ ^N Μυσοί· ^N Βαβυλῶνδ, ^{NPT} und Speer werfer Mysier· Babylon aber
[53]	ἡ ^{ArtN} πολύχρυσος ^{AdjN} πάμμικτον ^{AdjA} ὄχλον ^A die viel goldene ganz gemischten Haufen
[54]	πέμπει ^{PräAkt} σύρδην, ^{Adv} ναῶν ^G τ ^{Pt} ἐπόχους ^N sendet zusammen, der Schiffe auch Träger
[55]	καί ^{Kon} τοξουλκῶ ^{AdjD} λήματι ^D πιστούς· ^{AdjA} und bogen ziehendem Sinn treue·
[56]	τὸ ^{ArtN} μαχαίροφόρον ^{AdjN} τ ^{Pt} ἔθνος ^N ἐκ ^{Prp} πάσης ^G das Messer tragende auch Volk aus ganz er
[57]	Ἀσίας ^G ἔπεται ^{PräM/P} Asiens folgt
[58]	δειναῖς ^{AdjD} βασιλέως ^G ὑπὸ ^{Prp} πομπαῖς· ^D schrecklichen des Königs unter Aufzügen.
[59]	τοιόνδ ^N _{Pr} ἄνθος ^N Περσίδος ^G αἶας ^G solch Blüte der persischen Erde
[60]	οἷχεται ^{PräM/P} ἀνδρῶν, ^G ist fort der Männer,
[61]	οὓς ^A _{Pr} πέρι ^{Prp} πᾶσα ^{AdjN} χθών ^N Ἀσιήτις ^{AdjN} um die herum ganze Erde asiatisch
[62]	θρέψασα ^N πόθω ^D στένεται ^{PräM/P} μαλερῶ, ^{AdjD} genährt habend mit Sehnsucht seufzt heftigem,
[63]	τοκέες ^N τ ^{Pt} ἄλοχοί ^N θ ^{Pt} ἡμερολεγδὸν ^{Adv} Eltern und Gattinnen auch tage zählt weise
[64]	τείνοντα ^A _{PräAkt} χρόνον ^A τρομέονται· ^{PräM/P} sich streckende Zeit fürchten sie.

Strophe 1

[65]	[Χορός]: πεπέρακεν ^{PerAkt} μὲν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} περσέπτολις ^{AdjN} ἤδη ^{Adv} hat beendet zwar der stadt verwüstende Perser schon
[66]	βασίλειος ^{AdjN} στρατὸς ^N εἰς ^{Prp} ἀν τίπορον ^{AdjA} königliches Heer in gegen uferige
[67]	γείτονα ^{AdjA} χώραν, ^A benachbarte Gegend,
[68]	λινοδέσμω ^{AdjD} σχεδία ^D πορθ μὸν ^A leinen gebundenem Floß Furt
[69]	ἀμείψας ^N gewechselt habend
[70]	Ἀθαμαντίδος ^{AdjG} Ἑλλάς, ^N Athamanen ländisch Hellas,
[71]	πολύγομφον ^{AdjA} ὄδισμα ^A viel genietetes Weg werk
[72]	ζυγὸν ^A ἀμφιβαλῶν ^N _{AorSAkt} αὐχένι ^D πόντου. ^G Joch an legend der Hals des Meeres.

Antistrophe 1

[73]	[Χορός]: πολυάνδρου ^{AdjG} δ ^{Pt} Ἀσίας ^G θούριος ^{AdjN} ἄρχων ^N viel männerigen aber Asiens kriegs toll Herrscher
------	--

- [74] ἐπὶ^{Prp} πᾶσαν^{AdjA} χθονά^A ποιμα^{||}νόριον^{AdjA}
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] θεῖον^{AdjA} ἐλαύνει^{PräAkt}
göttlichen treibt
- [76] διχόθεν^{Adv} πεζονόμον^{AdjA} τ^ῖPt ἔκ^{Prp}
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] τε^{Pt} θαλάσσης^G
und der|See,
- [78] ἐχυροῖσι^{AdjD} πεποιθώς^{N PerAkt}
festen vertrauend
- [79] στυφελοῖς^{AdjD} ἐφέταις^D χρυ^{||}σογόνου^{AdjG}
harten Führern, gold|gebärender
- [80] γενεᾶς^G ἰσόθεος^{AdjN} φώς^N
Geschlechts gott|gleicher Mann.

Strophe 2

- [81] [Χορός]: κυάνεον^{AdjA} δ^ῖPt ὄμμασι^D λεύσσω^{N PräAkt}
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] φονίου^{AdjG} δέργμα^N δράκοντος^G
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] πολύχειρ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολυνάυτας^{AdjA}
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] Σύριόν^{AdjA} θ^ῖPt ἄρμα^A διώκων^{N PräAkt}
syrisches auch Gespann verfolgend,
- [85] ἐπάγει^{PräAkt} δουρικλύτοις^{AdjD} ἀν^{||}δράσι^D
führt|heran speer|gerühmten Männern
- [86] τοξόδαμνον^{AdjA} Ἄρη^A
bogen|bändigenden Ares.

Antistrophe 2

- [87] [Χορός]: δόκιμος^{AdjN} δ^ῖPt οὔτις^{N Pr} ὑποστὰς^{N AorSAkt}
erprobt aber keiner stand|haltend
- [88] μεγάλῳ^{AdjD} ῥεύματι^D φωτῶν^G
großem Strom der|Männer
- [89] ἐχυροῖς^{AdjD} ἔρκεσιν^D εἴργειν^{PräAkt}
mit|festen Zäunen ab|zu|sperrern
- [90] ἄμαχον^{AdjA} κύμα^A θαλάσσης^G
un|kämpfbare Woge der|See.
- [91] ἀπρόσοιστος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Περσᾶν^G
unzugänglich denn der der|Perser
- [92] στρατὸς^N ἀλκίφρων^{AdjN} τε^{Pt} λαός^N
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

Strophe 3

- [93] [Χορός]: θεόθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} Μοῖρ^ῖA ἐκράτησεν^{AorAkt}
von|den|Göttern denn gemäß der|Moirai ob|siegte
- [94] τὸ^{ArtA} παλαιόν^{AdjA} ἐπέσκηψε^{AorAkt} δὲ^{Pt} Πέρσαις^D
das Alte, verhängte aber den|Persern
- [96] πολέμους^A πυργοδαίκτους^{AdjA}
Kriege turm|zerstörend
- [97] διέπειν^{PräAkt} ἵπποχάρμας^A τε^{Pt} κλόνους^A
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεων^G τ'^{Pt} ἀναστάσεις.^A
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

[100] [Χορός]: ἔμαθον^{AorAkt} δ'^{Pt} εὐρυπόροιο^{AdjG} θαλάσσης^G
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres
[101] πολιαινομένους^A πνεύματι^D λάβρῳ^{AdjD}
grau|werdend vom|Hauch heftigem
[103] ἔσορᾶν^{PräAkt} πόντιον^{AdjA} ἄλσος,^A
an|zu|schauen meer|isch Hain,
[104] πίσυνοι^{AdjN} λεπτοδόμοις^{AdjD} πείσμασι^D λα||οπόροις^{AdjD}
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbaren
[106] τε^{Pt} μαχαναῖς.^D
und Vorrichtungen.

Strophe 4

[107] [Χορός]: δολόμητιν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀπάταν^A θεοῦ^G
trug|sinnige aber List des|Gottes
[108] τίς^N ἀνὴρ^N θνατὸς^{AdjN} ἀλύξει;^{AorAkt}
welcher Mann sterblich ent|geht;
[109] τίς^N ὁ^{ArtN} κραιπνῷ^{AdjD} ποδι^D πήδη||μα^A
wer der mit|schnellem Fuß Sprung
[110] τόδ'^A εὐπετῶς^{Adv} ἀνάσσω,^N
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

[111] [Χορός]: φιλόφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρασαίνει^{PräAkt}
freundlich|gesinnt denn schmeichelt
[112] βροτὸν^A εἰς^{Prp} ἄρκυας^A ἄτα,^N
den|Sterblichen in Netze Äta,
[113] τόθεν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὑπερθέν^{Adv}
von|dort nicht ist nach|oben
[114] νιν^A ἄνατον^{AdjA} ἐξαλύξαι.^{AorAkt}
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά^A μοι^D μελαγχίτων^{AdjN}
dieses mir schwarz|gewandet
[116] φρὴν^N ἀμύσσεται^{PräM/P} φόβῳ,^D
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,
[116a] ὦⁱ,
o|weh,
[117] Περσικοῦ^{AdjG} στρατεύματος^G
des|persischen Heeres
[118] τοῦδε,^G μὴ^{Pt} πόλις^N πύθη||ται^{AorSM/P}
dieses, nicht die|Stadt erfahre
[119] κένανδρον^{AdjA} μέγ'^{Adv} ἄστὶ^A Σουσίδος,^{AdjG}
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Κισίων^{AdjG} πόλις^N
und die Stadt|anlage der|Kissier

[121]	ἀντίδουπον ^{AdjN}	ᾄσεται ^{,PräM/P}	
	wider hallend	wird singen,	
[121a]		ὄᾱ, ^{ij}	
		o weh,	
[122]	τοῦτ ^A _{Pr}	ἔπος ^A	γυναικοπλη θῆς ^{AdjN}
	dieses	Wort	frauen gefüllt
[123]	ὄμιλος ^N	ἄπῳν ^N	
	Haufe	aus rufend,	
[125]	βυσσίνους ^{AdjD}	δ ^{,Pt}	ἐν ^{Prp} πέπλοις ^D πέση ^{AorSAkt} λακίς ^N
	purpurnen	aber in	Gewändern möge fallen Riß.

Strophe 6

[126] [Χορός]:	πᾶς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἱππηλάτας ^N
	ganz	denn	Wagenlenker
[127]	καὶ ^{Kon}	πεδοστιβῆς ^{AdjN}	λεῶς ^N
	und	Boden tretend	Volk
[128]	σμήνος ^N	ὥς ^{Adv}	ἐκλέλοιπεν ^{PerAkt} μελισ σᾶν ^G
	Schwarm	wie	hat verlassen der Bienen
[129]	σὺν ^{Prp}	ὀρχάμῳ ^D	στρατοῦ ^G
	mit	Führer des Heeres,	
[130]	τὸν ^{ArtA}	ἀμφίζευκτον ^{AdjA}	ἐξαμείψας ^N _{AorAkt}
	den	doppelt gejochten	gewechselt habend
[131]	ἀμφοτέρως ^{AdjA}	ἄλιον ^{AdjA}	
	beider	meer ig	
[132]	πρῶνα ^A	κοινὸν ^{AdjA}	αἶας ^G
	Vorgebirge	gemeinsames	der Lande.

Antistrophe 6

[133] [Χορός]:	λέκτρα ^N	δ ^{,Pt}	ἀνδρῶν ^G	πόθῳ ^D
	Lager	aber der Männer	vor Sehnsucht	
[134]	πίμπλαται ^{PräM/P}	δακρύμασιν ^D		
	füllt sich	mit Tränen		
[135]	Περσίδες ^N	δ ^{,Pt}	ἀβροπενθεῖς ^{AdjN}	ἐκά στα ^{Adv}
	Perserinnen	aber	weich trauernd	jeweils
[136]	πόθῳ ^D	φιλόνορι ^{AdjD}		
	vor Sehnsucht	mann liebend		
[137]	τὸν ^{ArtA}	αἰχμάνεντα ^{AdjA}	θοῦρον ^{AdjA}	εὐνα τῆρ ^A
	den	speer tragenden	raschen	Bett hüter
[138]		ἀποπεμψαμένα ^N _{AorM/P}		
	hinweg gesandt habend			
[139]	λείπεται ^{PräM/P}	μονόζυξ ^{AdjN}		
	bleibt	allein gejocht.		
[140]	ἀλλ ^{,Kon}	ἄγε ^{,PräAkt}	Πέρσαι ^V	τόδ ^A _{Pr} ἐνεζόμενοι ^N _{PräM/P}
	aber	auf,	Perser,	dies nieder sitzend
[141]	στέγος ^A	ἀρχαῖον ^{AdjA}		
	Dach	alt ,		
[142]	φροντίδα ^A	κεδνὴν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	βαθύβουλον ^{AdjA}
	Sorge	tüchtig	und	tief ratend
[143]	θώμεθα ^{,PräM/P}	χρεῖα ^N	δὲ ^{Pt}	προσῆκει ^{,PräAkt}
	setzen wir,	Bedarf	aber	ist angemessen.
[144]	πῶς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	πράσσει ^{PräAkt}	Ξέρξης ^N βασιλεὺς ^N
	wie	also	macht es Xerxes	König

- [145] Δαρειογενής, AdjN
darius|geboren,
- [146] τὸ^{ArtN} πατρωνύμιον^{AdjN} γένος^N ἡμέτερον^{AdjN}
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] πότερον^{Kon} τόξου^G ῥῦμα^N τὸ^{ArtN} νικῶν^N,^{PräAkt}
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] ἢ^{Kon} δορικράνου^{AdjG}
oder speers|gekrönten
- [149] λόγχης^G ἰσχύς^N κεκράτηκεν^{PerAkt}
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] ἀλλ^{Kon} ἥδε^N_{Pr} θεῶν^G ἴσον^{AdjN} ὀφθαλμοῖς^D
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] φάος^N ὀρμάται^{PräM/P} μήτηρ^N βασιλέως^G
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] βασιλεία^{AdjN} δ^{Pt} ἐμή^{AdjN} προσπίτνω^{PräAkt}
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] καὶ^{Kon} προσφθόγοις^{AdjD} δέ^{Pt} χρεῶν^N αὐτὴν^A_{Pr}
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] πάντας^{AdjA} μύθοισι^D προσαυδᾶν^{PräAkt}
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] ὧ^{i,j} βαθυζώνων^{AdjG} ἄνασσα^N Περσίδων^G ὑπερτάτη^{AdjSupN}
o der|tief|gegürteten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] μήτηρ^V ἡ^{ArtN} Ξέρξου^G γεραία^{AdjN} χαῖρε^{PräAkt} Δαρείου^G γύναι^V
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] θεοῦ^G μὲν^{Pt} εὐνάτειρα^N Περσῶν^G θεοῦ^G δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μήτηρ^N ἔφυσ^{AorSAkt}
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} μὴ^{Pt} δαίμων^N παλαιὸς^{AdjN} νῦν^{Adv} μεθέστηκε^{PerAkt} στρατῷ^D
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: ταῦτα^A_{Pr} δὴ^{Pt} λιποῦσ^{AorSAkt} ἰκάνω^{PräAkt} χρυσεοστόλους^{AdjA} δόμους^A
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Δαρείου^G τε^{Pt} κάμὸν^{KonAdjA} κοινὸν^{AdjA} εὐνατήριον^A
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] κάμῃ^{KonA}_{Pr} καρδίαν^A ἀμύσει^{PräAkt} φροντίς^N ἐς^{Prp} δ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐρῶ^{FuAkt}
und|mich Herz zerreißt Sorge· zu aber euch werde|sagen
- [162] μῦθον^A οὐδαμῶς^{Adv} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὕς^N_{PräAkt} ἀδείμαντος^{AdjG} φίλοι^V
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] μὴ^{Pt} μέγας^{AdjN} πλοῦτος^N κονίσας^N_{AorSAkt} οὐδας^A ἀντρέψη^{AorAkt} ποδὶ^D
nicht größer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] ὄλβον^A, ὃν^A_{Pr} Δαρεῖος^N ἤρεν^{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} θεῶν^G τινος^G_{Pr}
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] ταῦτά^N_{Pr} μοι^D_{Pr} διπλῇ^{AdjN} μέριμνα^N φραστός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἐν^{Prp} φρεσίν^D
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] μήτε^{Kon} χρημάτων^G ἀνάνδρων^{AdjG} πλῆθος^N ἐν^{Prp} τιμῇ^D σέβειν^{PräAkt}
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] μήτ^{Kon} ἀχρημάτοις^{AdjD} λάμπειν^{PräAkt} φῶς^N ὅσον^A_{Pr} σθένος^N πάρα^{Adv}
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πλοῦτός^N γ^{Pt} ἀμεμφής^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ὀφθαλμῷ^D φόβος^N
ist denn Reichtum doch tadello, um aber dem|Auge Furcht·
- [169] ὄμμα^N γὰρ^{Pt} δόμων^G νομίζω^{PräAkt} δεσπότης^G παρουσίαν^A
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς^{Prp} τὰδ^A_{Pr} ὥς^{Kon} οὕτως^{Adv} ἐχόντων^G_{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σύμβουλοι^N λόγου^G
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes

- [171] τοῦδε^G_{Pr} μοι^D_{Pr} γένεσθε,^{AorM/P} Πέρσαι,^V **γηραλέα**^{AdjN} πιστώματα.^N
dieses mir werdet, Perser, **greisen|hafte** Stützen·
- [172] **πάντα**^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} **κένν**^{AdjN} ἐν^{Prp} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βουλευματα.^N
alle denn die **nützlichen** in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ^{Adv} τόδ^N_{Pr} ἴσθι,^{PräAkt} γῆς^G ἄνασσα^N τῆσδε,^G_{Pr} μή^{Pt} σε^A_{Pr} δις^{Adv} φράσαι^{AorAkt}
gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ^{Kon}, ἔπος^N μήτ^{Kon} ἔργον^N ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} δύναμις^N ἡγεῖσθαι^{PräM/P} θέλη^{PräAkt}·
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] **εὐμένεις**^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντας^A_{PräAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} συμβούλους^A καλεῖς^{PräAkt}·
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἀτοσσα]: **πολλοῖς**^{AdjD} μὲν^{Pt} αἰεὶ^{Adv} **νυκτέροις**^{AdjD} ὀνειράσιν^D
vielen zwar immer **nächtlichen** Träumen
- [177] ξύνειμ',^{PräAkt} ἀφ',^{Prp} οὗπερ^G_{Pr} παῖς^N **ἐμὸς**^{AdjN} στείλας^N_{AorSAkt} στρατὸν^A
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn **mein** ausgesandt|habend Heer
- [178] ἰαόνων^G γῆν^A οἷχεται^{PräM/P} πέρσαι^{AorAkt} θέλων^N_{PräAkt}·
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ',^{Kon} οὐτι^{Pt} πω^{Adv} **τοιόνδ**^{AdjA} **ἐναργές**^{AdjA} εἰδόμην^{AorSMed}
aber keineswegs bislang **so|ein** **deutliches** sah|ich
- [180] ὥς^{Kon} τῆς^{ArtG} παροιθεν^{Adv} εὐφρόνης^G· λέξω^{FuAkt} δέ^{Pt} σοι.^D_{Pr}
wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην^{Du}_{AorAkt} μοι^D_{Pr} **δύο**^{Adj} γυναῖκ',^{DuN} **εὐείμονε**,^{AdjDuN}
schienen mir **zwei** Frauen **gut|gekleidet**,
- [182] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέπλοισι^D **Περσικοῖς**^{AdjD} ἡσκημένη,^N_{PerM/P}
die zwar Gewändern **persischen** geschmückt|seiend,
- [183] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} **Δωρικοῖσιν**,^{AdjD} εἰς^{Prp} ὄψιν^A μολεῖν,^{AorSAkt}
die aber wiederum **dorischen**, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει^D τε^{Pt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἐκπρεπεστάτα^{AdvSup} πολὺ,^{Adv}
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει^D τ',^{Pt} **ἀμώμω**,^{AdjD} καὶ^{Kon} κασιγνήτα^{DuN} γένους^G
an|Schönheit und **tadellos**, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] **ταύτου**,^{AdjG} πάτραν^A δ',^{Pt} ἔναιον^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἑλλάδα^A
des|selben· Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ^D λαχοῦσα^N_{AorSAkt} γαῖαν,^A ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} **βάρβαρον**.^{AdjA}
durch|Los erlangt|habend Land, die aber **barbarisches**.
- [188] τοῦτω^{Du}_{Pr} στάσιν^A τιν',^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ὀρόουν^{ImpAkt} ὁρᾶν,^{PräAkt}
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀλλήλαισι^D_{Pr} παῖς^N δ',^{Pt} **ἐμὸς**^{AdjN} μαθὼν^N_{AorSAkt}
zu|verursachen in einander· Sohn aber **mein** erfahren|habend
- [190] κατεῖχε^{ImpAkt} κάπρουνεν,^{ImpAkt} ἄρμασιν^D δ',^{Pt} ὑπο^{Prp}
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν^{PräAkt} αὐτῷ^{DuA}_{Pr} καὶ^{Kon} λέπαδν',^A ἐπ',^{Prp} ἀυχένων^G
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Häse
- [192] τίθησι^{PräAkt} χῆ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῇδ',^D_{Pr} ἐπυργοῦτο^{ImpM/P} στολῇ^D
legt. und|die zwar dieser|hier türmt|sich im|Gewand
- [193] ἐν^{Prp} ἡνίαισι^D τ',^{Pt} εἶχεν^{ImpAkt} **εὐάρκτον**^{AdjA} στόμα,^A
in den|Zügeln und hatte **willfähriges** Maul,
- [194] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐσφάδαζε,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{Du} ἐντῇ^{Adv} δίφρου^G
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ξυναρπάζει^{PräAkt} βίᾳ^D
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt

- [196] ἄνευ^{Prp} χαλινῶν^G καὶ^{Kon} ζυγόν^A θραύει^{PräAkt} μέσον^{AdjA}
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει^{PräAkt} δ^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς^N καὶ^{Kon} πατὴρ^N παρίσταται^{PräM/P}
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος^N οἰκτεῖρων^N σφε^A τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὁρᾷ^{PräAkt}
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht
- [199] Ξέρξης^N πέπλους^A ῥήγνυσιν^{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σώματι^D
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ^{Kon} ταῦτα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} νυκτὸς^G εἰσιδεῖν^{AorSAkt} λέγω^{PräAkt}
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|ich.
- [201] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἀνέστην^{AorSAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{DuD} καλλιπρόου^{AdjG}
als aber stand|lich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα^{AorAkt} πηγῆς^G σὺν^{Prp} θυηπόλῳ^{AdjD} χερὶ^D
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν^A προσέστην^{AorSAkt} ἀποτρόποι^{AdjD} δαίμοσιν^D
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] θέλουσα^N θῦσαι^{AorAkt} πέλανον^A ὧν^G τέλη^N τάδε^N
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φεύγοντ^A αἰετὸν^A πρὸς^{Prp} ἐσχάραν^A
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου^G φόβῳ^D δ^{Pt} ἄφθογγος^{AdjN} ἐστάθην^{AorSPas} φίλοι^V
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|lich, Freunde·
- [207] μεθύτερον^{AdvKmp} δὲ^{Pt} κίρκον^A εἰσορῶ^{PräAkt} δρόμῳ^D
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς^D ἐφορμαίνοντα^A καὶ^{Kon} χηλαῖς^D κάρα^A
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ^A ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐδὲν^A ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon} πτήξας^N δέμας^A
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε^{ImpAkt} ταῦτ^A ἔμοιγε^D δείματ^A εἰσιδεῖν^{AorSAkt}
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν^D δ^{Pt} ἀκούειν^{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἵστε^{PräAkt} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN}
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας^N μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} θαυμαστὸς^{AdjN} ἂν^{Pt} γένοιτ^{AorMed} ἀνὴρ^N
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς^{Adv} δὲ^{Pt} πράξας^N οὐχ^{Pt} ὑπεύθυνος^{AdjN} πόλει^D
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς^N δ^{Pt} ὁμοίως^{Adv} τῆσδε^G κοιρανεῖ^{PräAkt} χθονός^G
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὐ^{Pt} σε^A βουλόμεσθα^{PräM/P} μήτερ^V οὐτ^{Kon} ἄγαν^{Adv} φοβεῖν^{PräAkt} λόγοις^D
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὐτε^{Kon} θαρσύνειν^{PräAkt} θεοὺς^A δὲ^{Pt} προστροπαῖς^D ἰκνουμένη^N
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bitte|fluchten flehend|kommend,
- [217] εἰ^{Kon} τι^N φλαῦρον^{AdjA} εἶδες^{AorAkt} αἰτοῦ^{PräM/P} τῶνδ^G ἀποτροπὴν^A τελεῖν^{PräAkt}
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἀγάθ^{AdjA} ἐκτελεῖ^{AdjA} γενέσθαι^{AorMed} σοί^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D σέθεν^G
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ^{Kon} πόλει^D φίλοις^D τε^{Pt} πᾶσι^{AdjD} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} χοὰς^A
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] γῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} φθιτοῖς^{AdjD} χέασθαι^{AorMed} πρευμενῶς^{Adv} δ^{Pt} αἰτοῦ^{PräM/P} τάδε^A
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὺν^{AdjA} πόσιν^A Δαρεῖον^A ὄνπερ^A φῆς^{PräAkt} ἰδεῖν^{AorSAkt} κατ^{Prp} εὐφρόνην^A
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,

- [222] ἔσθλα^{AdjA} σοι^D_{Pr} πέμπειν^{PräAkt} τέκνω^D τε^{Pt} γῆς^G ξενερθεν^{Adv} ἐς^{Prp} φάος,^A
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] τᾶμπαλιν^{Adv} δέ^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} γαίᾳ^D κάτοχα^{AdjA} μαυροῦσθαι^{PräM/P} σκότῳ.^D
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα^A_{Pr} θυμόμαντις^N ὧν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} πρευμενῶς^{Adv} παρήνεσα.^{AorAkt}
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} πανταχῇ^{Adv} τελεῖν^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} κρίνομεν^{PräAkt} πέρι.^{Prp}
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} εὖνους^{AdjN} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} τῶνδ^G_{Pr} ἐνυπνίων^G κριτῆς^N
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] παιδί^D καὶ^{Kon} δόμοις^D ἐμοῖσι^{AdjD} τήνδ^{ArtA} ἐκύρωσας^{AorAkt} φάτιν.^A
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] ἐκτελοῖτο^{PräM/P} δῆ^{Pt} τὰ^{ArtA} χρηστά^{AdjA} ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐφίεσαι,^{PräM/P}
möge|erfüllt|werden eben die guten dieses aber, wie du|begehrt,
- [229] πάντα^{AdjA} θήσομεν^{FuAkt} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} τ^{Pt} ξενερθε^{Adv} γῆς^G φίλοις,^D
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} οἴκους^A μόλωμεν.^{AorSAkt} κείνα^A_{Pr} δ^{Pt} ἐκμαθεῖν^{AorAkt} θέλω,^{PräAkt}
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὧ^{ij} φίλοι,^V ποῦ^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀθίνας^A φασὶν^{PräAkt} ἰδρῦσθαι^{PerM/P} χθονός.^G
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε^{Adv} πρὸς^{Prp} δυσμαῖς^D ἄνακτος^G ἡλίου^G φθινασμάτων.^G
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἵμειρ^{PräAkt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς^N τήνδε^A_{Pr} θηρᾶσαι^{AorAkt} πόλιν,^A
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} γένοιτ^{AorMed} ἂν^{Pt} Ἑλλὰς^N βασιλέως^G ὑπήκοος.^{AdjN}
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὥδέ^{Adv} τις^N_{Pr} πάρεστιν^{PräAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} ἀνδροπλήθεια^N στρατοῦ,^G
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ^{Kon} στρατὸς^N τοιοῦτος,^{AdjN} ἔρξας^N_{AorAkt} πολλὰ^{AdjA} δῆ^{Pt} Μήδους^A κακά.^{AdjA}
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τί^A_{Pr} πρὸς^{Prp} τούτοιςιν^D_{Pr} ἄλλο,^{AdjA} πλοῦτος^N ἐξαρκῆς^{AdjN} δόμοις;^D
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου^G πηγῇ^N τις^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐστὶ,^{PräAkt} θησαυρὸς^N χθονός.^G
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότρεα^{Kon} γὰρ^{Pt} τοξουλκὸς^{AdjN} αἰχμῇ^N διὰ^{Prp} χεροῖν^{DuD} αὐτοῖς^D_{Pr} πρέπει;^{PräAkt}
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς^{Adv} ἔγχη^N σταδαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} φεράσπιδες^{AdjN} σαγαί.^N
keineswegs Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} ποιμάνωρ^N ἔπεστι^{PräAkt} κάπιδεσπόζει^{Kon}_{PräAkt} στρατῷ,^D
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὐτινος^G_{Pr} δοῦλοι^N κέκληνται^{PerM/P} φωτὸς^G οὐδ^{Kon} ὑπήκοοι.^{AdjN}
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht untertan.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} μένοιεν^{PräAkt} ἄνδρας^A πολεμίους^{AdjA} ἐπήλυδας;^{AdjA}
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὥστε^{Kon} Δαρείου^G πολύν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} φθειρᾶι^{AorAkt} στρατόν.^A
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινὰ^{AdjA} τοι^{Pt} λέγεις^{PräAkt} ἰόντων^G_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τεκοῦσι^D_{AorSAkt} φροντίσαι.^{AorAkt}
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖν^{PräAkt} τάχ^{Adv} εἴση^{FuAkt} πάντα^{AdjA} νημερτῇ^{AdjA} λόγον.^A
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.

[247]	τοῦδε ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δράμημα ^N	φωτὸς ^G	Περσικὸν ^{AdjN}	πρέπει ^{PräAkt}	μαθεῖν ^{AorAkt}
	dieses	denn	Tat	des Mannes	persisch	ziemt	zu erfahren,
[248]	καί ^{Kon}	φέρει ^{PräAkt}	σαφές ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	πρᾶγος ^A	ἐσθλὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon} κακὸν ^{AdjA} κλύειν ^{PräAkt}
	und	bringt	klar	irgend ein	Ding	gut	oder schlecht zu hören.
[249] [Ἄγγελος]:	ὧ ^{ij}	γῆς ^G	ἀπάσης ^{AdjG}	Ἀσιάδος ^{AdjG}	πολίσματα ^N		
	o	der Erde	ganzen	asiatischen	Städte anlagen,		
[250]	ὧ ^{ij}	Περσὶς ^{AdjN}	αἶα ^N	καί ^{Kon}	πολὺς ^{AdjN}	πλούτου ^G	λιμὴν ^N
	o	persisch	Land	und	großer	des Reichtums	Hafen,
[251]	ὥς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	μῇ ^{AdjD}	πληγῇ ^D	κατέφθαρται ^{PerM/P}	πολὺς ^{AdjN}	
	wie	in	einem	Schlag	vernichtet ist	viel	
[252]	ὄλβος ^N	τὸ ^{ArtN}	Περσῶν ^G	δ ^{Pt}	ἄνθος ^N	οἷχεται ^{PräM/P}	πεσόν ^N _{AorSAkt}
	Glück,	das	der Perser	aber	Blüte	ist fort	gefallen seiend.
[253]	ὦμοι ^{ij}	κακὸν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{AdjASup}	ἀγγέλλειν ^{PräAkt}	κακά ^{AdjA}	
	weh,	schlecht	zwar	zuerst	zu melden	Übel·	
[254]	ὅμως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	πᾶν ^{AdjA}	ἀναπτύξαι ^{AorAkt}	πάθος ^A	
	dennoch	aber	Notwendigkeit	alles	auf zu rollen	Leiden,	
[255]	Πέρσαι ^V	στρατὸς ^N	γὰρ ^{Pt}	πᾶς ^{AdjN}	ὄλωλε ^{PerAkt}	βαρβάρων ^{AdjG}	
	Perser·	Heer	denn	ganz	ist zugrunde gegangen	der Barbaren.	

Stasimon

Strophe 1

[256] [Χορός]:	ἄνια ^N	ἄνια ^N	νεόκοτα ^{AdjN}	καί ^{Kon}	
	Kümmernisse	Kümmernisse	neu gekommene	und	
[257]	δαί ^N	αἰαῖ ^{ij}	διαίνεσθε ^{PräM/P}	Πέρ ^V	σαι ^V
	Leid·	ai ai,	haltet aus,	Perser,	
[259]	τόδ ^A _{Pr}	ἄχος ^A	κλύοντες ^N		
	dieses	Leid	hörend.		
[260] [Ἄγγελος]:	ὥς ^{Adv}	πάντα ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ἔστ ^{PräAkt}	ἐκεῖνα ^N _{Pr} διαπεπραγμένα ^N _{PerM/P}
	wie	alle	doch	ist	jene durch vollbracht·
[261]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἄέλπτως ^{Adv}	νόστιμον ^{AdjA}	βλέπω ^{PräAkt} φάος ^A
	selbst	aber	unerwartet	heimkehr lich	sehe Licht.

Antistrophe 1

[262] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	μακροβίος ^{AdjN}	ὅδε ^N _{Pr}	γέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr} αἰ ^N ῶν ^N
	wahrlich	lang lebig	dieser	doch	irgendein Lebens zeit
[263]	ἐφάνθη ^{AorPas}	γεραιοῖς ^{AdjD}	ἀκού ^{PräAkt}	εἰν ^{PräAkt}	
	erschien	den Greisen,	zu hören		
[265]	τόδε ^A _{Pr}	πῆμ ^A	ἄελπτον ^{AdjA}		
	dies	Leid	unerwartet.		
[266] [Ἄγγελος]:	καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	παρῶν ^N _{PräAkt}	γέ ^{Pt}	κού ^{KonPt} λόγους ^A ἄλλων ^{AdjG} κλύων ^N _{PräAkt}
	und	wahrlich	anwesend	doch	und nicht Worte anderer hörend,
[267]	Πέρσαι ^V	φράσαιμ ^{AorAkt}	ἂν ^{Pt}	οἷ ^A _{Pr}	ἐπορσύνθη ^{AorPas} κακά ^{AdjN}
	Perser,	würde sagen	wohl	welcher lei	bereitet wurde Übel.

Strophe 2

[268] [Χορός]:	ὅτοτοτοῖ ^{ij}	μάταν ^{Adv}			
	otototoi,	vergeblich			
[269]	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	βέλεα ^A	παμμιγῇ ^{AdjA}	
	die	vielen	Geschosse	all gemischt	
[270]	γᾶς ^G	ἀπ ^{Prp}	Ἀσίδος ^{AdjG}	ἦλθ ^{AorSAkt}	ἐπ ^{Prp} αἶαν ^A
	der Erde	von	aus Asiens	kam	auf Erde

[271]	Δίαν ^{AdjA}	Ἑλλάδα ^A	χώραν ^A	
	göttlich	Hellas	Land.	
[272]	[Ἄγγελος]: πλήθουσι ^D νεκρῶν ^G δυσπότης ^{Adv} ἐφθαρμένων ^G			
	mit Mengen	der Toten	un glücklich	verdorben seiender ^{PerM/P}
[273]	Σαλαμῖνος ^G	ἄκται ^N	πᾶς ^{AdjN}	τε ^{Pt} πρόσχωρος ^{AdjN} τόπος ^N
	von Salamis	Küsten	jeder	und vor land Ort.

Antistrophe 2

[274]	[Χορός]: ὁτοτοτοῖ, ^{ij} φίλων ^{AdjG}			
	otototoi,	der Freunde		
[275]	ἀλίδονα ^{AdjA}	μέλεα ^A	πολυβαφῆ ^{AdjA}	
	meer tränkte	Glieder	viel gefärbte	
[276]	κατθανόντα ^A	λέγεις ^{PräAkt}	φέρεισθαι ^{PräM/P}	
	gestorben seiend	sagst du	getragen zu werden	
[277]	πλαγκτοῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	διπλάκεσσιν ^D	
	wogenden	in	Doppel gefalten.	
[278]	[Ἄγγελος]: οὐδὲν ^N γὰρ ^{Pt} ἥρκει ^{ImpAkt} τόξα, ^N πᾶς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀπώλυτο ^{ImpM/P}			
	nichts	denn	genügte Bogen,	alles aber ging zugrunde
[279]	στρατὸς ^N	δαμασθεῖς ^N	ναΐοισιν ^{AdjD}	ἐμβολαῖς ^D
	Heer	bezwungen worden	von schifflichen	Ramm stößen

Strophe 3

[280]	[Χορός]: ἴϋζ ^{ij} ἄποτμον ^{AdjA} βοᾶν ^A			
	iyz	un glücklichen	Ruf	
[281]	δυσαιανῆ ^{AdjA}	Πέρσαις ^D		
	übel tönenden	den Persern,		
[282]	ὥς ^{Adv}	πάνται ^{Adv}	παγκάκως ^{Adv}	
	wie	all seitig	ganz schlecht	
[283]	θεοί ^N	θέσαν ^{AorSAkt}	αἶαί ^{ij} στρατοῦ ^G φθαρέντος ^G	
	Götter	setzten	ai ai des Heeres vernichtet worden.	
[284]	[Ἄγγελος]: ὦ ^{ij} πλεῖστον ^{AdjASup} ἔχθος ^A ὄνομα ^A Σαλαμῖνος ^G κλύειν ^{PräAkt}			
	o	größtes	Feind schaft Name von Salamis	zu hören.
[285]	φεῦ ^{ij}	τῶν ^{ArtG}	Ἀθηνῶν ^G	ὥς ^{Adv} στένω ^{PräAkt} μεμνημένος ^N
	weh,	der Athen	wie	stöhne ich erinnert seiend.

Antistrophe 3

[286]	[Χορός]: στυγναί ^{AdjN} γε ^{Pt} δῆ ^{Pt} δάιους ^{AdjD}			
	finster	doch wahrlich	den Kriegen	
[287]	μεμνησθαί ^{PerM/P}	τοί ^{Pt}	πάρα ^{Prp}	
	zu erinnern	ja	ist zur Hand	
[288]	ὥς ^{Adv}	πολλοὺς ^{AdjA}	σπερμάτων ^G	
	wie	viele	der Samen	
[289]	εὐνιδας ^{AdjA}	ἔκτισσαν ^{AorAkt}	ἦδ ^{Kon} ἀνάνδρους ^{AdjA}	
	Witwen	gründeten	und mann lose.	
[290]	[Ἄτοσσα]: σιγῶ ^{PräAkt} πάλαι ^{Adv} δύστηνος ^{AdjN} ἐκπεπληγμένη ^N			
	schweige	lange	un selige	erschrocken seiend ^{PerM/P}
[291]	κακοῖς ^D	ὑπερβάλλει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt} ἥδε ^N συμφορὰ ^N	
	durch Übel	übertrifft	denn diese Unglück	
[292]	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	λέξαι ^{AorAkt}	μήτ ^{Kon} ἐρωτῆσαι ^{AorAkt} πάθη ^A
	das	weder	zu sagen	noch zu fragen Leiden.
[293]	ὅμως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	πημονὰς ^A βροτοῖς ^D φέρειν ^{PräAkt}
	dennoch	aber	Notwendigkeit	Leiden den Sterblichen zu tragen

- [294] θεῶν^G διδόντων·^G ^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} δ·^{Pt} ἀναπτύξας^N ^{AorAkt} πάθος^A
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden
- [295] λέξον^{AorAkt} καταστάς,^N ^{AorSAkt} κεί^{Kon} στένεις^{PräAkt} κακοῖς^D ὅμως·^{Adv}
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|übeln dennoch.
- [296] τίς^N οὐ^{Pt} τέθνηκε,^{PerAkt} τίνα^A δέ^{Pt} καί^{Kon} πενθήσομεν^{FuAkt}
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern
- [297] τῶν^{ArtG} ἀρχελεῶν,^{AdjG} ὅστ·^N ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} σκηπτουχίᾳ^D
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft
- [298] ταχθεὶς^N ^{AorPas} ἀνδρον^{AdjA} τάξιν^A ἡρήμου^{AdjG} θανών,^N ^{AorSAkt}
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;
- [299] [Ἄγγελος]: Ἐξέρξης^N μὲν^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ζῇ^{PräAkt} τε^{Pt} καί^{Kon} βλέπει^{PräAkt} φάος·^A
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.
- [300] [Ἄτοσσα]: ἔμοις^{AdjD} μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} δώμασιν^D φάος^A μέγα^{AdjA}
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß
- [301] καί^{Kon} λευκὸν^{AdjA} ἡμαρ^A νυκτὸς^G ἐκ^{Prp} μελαγχίμου·^{AdjG}
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.
- [302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης^N δέ^{Pt} μυρίας^{AdjG} ἵππου^G βραβεὺς^N
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer
- [303] στύφλους^{AdjA} παρ·^{Prp} ἁκτὰς^A θείνεται^{PräM/P} Σιληνίων·^{AdjG}
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.
- [304] ᾧ^{KonArtN} χιλίαρχος^N Δαδάκης^N πληγῇ^D δορὸς^G
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres
- [305] πήδημα^A κοῦφον^{AdjA} ἐκ^{Prp} νεῶς^G ἀφήλατο·^{AorMed}
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab·
- [306] Τενάγων^N τ·^{Pt} ἀριστεὺς^N Βακτρῶν^G ἰθαιγενῆς^{AdjN}
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren
- [307] θαλασσόπληκτον^{AdjA} νῆσον^A Αἴαντος^G πολεῖ·^{PräAkt}
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.
- [308] Λίλαιος,^N Ἀρσάμης^N τε^{Pt} κ·^{Kon} Ἀργήστης^N τρίτος,^{AdjN}
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,
- [309] οἷδ·^N ^{Pr} ἀμφὶ^{Prp} νῆσον^A τῇν^{ArtA} πελειοθρέμωνα^{AdjA}
diese um Insel die tauben|nährende
- [310] δινούμενοι^N ^{PräM/P} 'κύρισσον^{AorAkt} ἰσχυρὰν^{AdjA} χθόνα·^A
sich|drehend bestimmten starke Erde·
- [311] πηγαῖς^D τε^{Pt} Νείλου^G γειτονῶν^N ^{PräAkt} Αἰγυπτίου^{AdjG}
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen
- [312] Ἀρκεύς,^N Ἀδεύης,^N καί^{Kon} φερεσσάκης^{AdjN} τρίτος^{AdjN}
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter
- [313] Φαρνουῖχος,^N οἷδε^N ^{Pr} ναὸς^G ἐκ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} πέσον·^{AorSAkt}
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.
- [314] Χρυσεὺς^N Μάταλλος^N μυριόνταρχος^N θανών,^N ^{AorSAkt}
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἵππου^G μελαίνης^{AdjG} ἡγεμῶν^N τρισμυρίας,^{AdjG}
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν^{AdjA} ζαπληθῆ^{AdjA} δάσκιον^{AdjA} γενειάδα^A
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ·^{AorAkt} ἀμβων^N ^{PräAkt} χρωτᾶ^A πορφυρέᾳ^{AdjD} βαφῇ·^D
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καί^{Kon} Μᾶγος^N Ἄραβος,^{AdjN} Ἀρτάβης^N τε^{Pt} Βάκτριος,^{AdjN}
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς^{AdjG} μέτοικος^N γῆς,^G ἐκεῖ^{Adv} κατέφθιτο·^{ImpM/P}
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.

- [320] Ἀμιστρις^N Ἀμφιστρεύς^N τε^{Pt} πολύπονον^{AdjA} δόρυ^A
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμών^N ὃ^N τ^{Pt} ἐσθλός^{AdjN} Ἀριόμαρδος^N Σάρδεσι^D
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος^A παρασχών^N Σεισάμης^N θ^{Pt} ὁ^{ArtN} Μύσιος^{AdjN}
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβις^N τε^{Pt} πεντήκοντα^{AdjA} πεντάκις^{Adv} νεῶν^G
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός^N γένος^N Λυρναῖος^{AdjN} εὐειδής^{AdjN} ἀνὴρ^N
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται^{PräM/P} θανών^N δεῖλαιος^{AdjN} οὐ^{Adv} μάλ^{Adv} εὐτυχῶς^{Adv}
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] Συνέννεσις^N τε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} εἰς^{Prp} εὐψυχίαν^A
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων^{AdjG} ἄπαρχος^N εἷς^{AdjN} ἀνὴρ^N πλεῖστον^{AdjASup} πόνον^A
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἐχθροῖς^D παρασχών^N εὐκλεῶς^{Adv} ἀπώλετο^{AorM/P}
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] τοσόνδε^{Adv} ταγών^G νῦν^{Adv} ὑπεμνήσθην^{AorPas} πέρι^{Prp}
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] πολλῶν^{AdjG} παρόντων^G δ^{Pt} ὀλίγ^{AdjA} ἀπαγγέλλω^{PräAkt} κακά^{AdjA}
vieler Anwesenden aber weniges melde|ich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰαί^{ij} κακῶν^{AdjG} ὕψιστα^{AdjASup} δῆ^{Pt} κλύω^{PräAkt} τάδε^A
aijai, der|Übel höchstes wahrlich höre|ich dieses,
- [332] [Ἄτοεσσα]: αἰσχῇ^A τε^{Pt} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} λιγέα^{AdjA} κωκύματα^A
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ^{Kon} φράσον^{AorAkt} μοι^D τοῦτ^A ἀναστρέψας^N πάλιν^{Adv}
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] πόσον^{AdjA} δέ^{Pt} πλῆθος^N ἦν^{ImpAkt} νεῶν^G Ἑλληνίδων^{AdjG}
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὥστ^{Kon} ἀξιῶσαι^{AorSakt} Περσικῶ^{AdjD} στρατεύματι^D
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην^A συνάψαι^{AorAkt} ναίοισιν^{AdjD} ἐμβολαῖς^D
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους^G μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} σάφ^{Adv} ἴσθ^{PräAkt} ἕκατι^{Prp} βάρβαρον^{AdjA}
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν^D κρατῆσαι^{AorAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἑλλησιν^D μὲν^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ^{ArtN} πᾶς^{AdjN} ἀριθμὸς^N ἐς^{Prp} τριακάδας^A δέκα^{AdjA}
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν^G δεκάς^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} τῶνδε^G χωρὶς^{Prp} ἔκκριτος^{AdjN}
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert·
- [341] Ξέρξῃ^D δέ^{Kon} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} χιλιάς^N μὲν^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὧν^G ἦγε^{ImpAkt} πλῆθος^N αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρκοποι^{AdjN} τάχει^D
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἑκατὸν^{AdjA} δις^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπτάθ^{AdjA} ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος^N
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig· so hält Bericht.
- [344] μὴ^{Pt} σοί^D δοκοῦμεν^{PräM/P} τῇδε^D λειφθῆναι^{AorPas} μάχῃ^D
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;

- [345] ἄλλ·^{Kon} ὧδε^{Adv} δαίμων^N τις^N_{Pr} κατέφθειρε^{AorAkt} στρατόν,^A
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα^A βρίας^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἰσορρόπῳ^{AdjD} τύχη^D.
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ^N πόλιν^A σώζουσι^{PräAkt} Παλλάδος^G θεᾶς.^G
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ·^{Adv} ἄρ·^{Pt} Ἀθηνῶν^G ἔστ·^{PräAkt} ἀπόρρητος^{AdjN} πόλις;^N
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν^G γὰρ^{Pt} ὄντων^G_{PräAkt} ἔρκος^N ἐστίν^{PräAkt} ἀσφαλές.^{AdjN}
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ^N δε^{Pt} ναυσὶ^D συμβολῆς^G τίς^N_{Pr} ἦν,^{ImpAkt} φράσον·^{AorAkt}
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage·
- [351] τίνες^N_{Pr} κατήρξαν,^{AorAkt} πότερον^{Kon} Ἑλλήνες,^N μάχης,^G
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἦ^{Kon} παῖς^N ἐμός,^{AdjN} πλήθει^D καταυχήσας^N_{AorAkt} νεῶν;^G
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἦρξεν^{AorAkt} μέν,^{Pt} ὧ^{ij} δέσποινα,^V τοῦ^{ArtG} παντός^{AdjG} κακοῦ^G
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανεῖς^N_{AorPas} ἀλάστωρ^N ἦ^{Kon} κακός^{AdjN} δαίμων^N ποθέν.^{Adv}
erschieden|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ^N γὰρ^{Pt} Ἑλλήν^N ἐξ^{Prp} Ἀθηναίων^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann denn Grieche aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} ἔλεξε^{AorSAkt} παιδί^D σῷ^{AdjD} ἔερε^D τάδε,^A_{Pr}
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μελαίνης^{AdjG} νυκτὸς^G ἵξεται^{FuMed} κνέφας,^N
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλλήνες^N οὐ^{Pt} μενοῖεν,^{FuAkt} ἀλλὰ^{Kon} σέλμασιν^D
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν^G ἐπανθορόντες^N_{AorAkt} ἄλλος^{AdjN} ἄλλοσε^{Adv}
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῶ^D κρυφαίῳ^{AdjD} βίοντα^A ἐκσωσοῖατο.^{AorMed}
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ὥς^{Kon} ἤκουσεν,^{AorAkt} οὐ^{Pt} ξυνεῖς^N_{PräAkt} δόλον^A
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλλήνος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οὐδὲ^{Kon} τὸν^{ArtA} θεῶν^G φθόνον,^A
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν^{AdjD} προφωνεῖ^{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} ναυάρχους^D λόγον,^A
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὔτ·^{Adv} ἂν^{Pt} φλέγων^N_{PräAkt} ἀκτῖσιν^D ἥλιος^N χθόνα^A
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξει^{AorAkt} κνέφας^N δε^{Pt} τέμενος^A αἰθέρος^G λάβη,^{AorAkt}
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι^{AorAkt} νεῶν^G στῖφος^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} στοίχοις^D τρισὶν^{AdjD}
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους^A φυλάσσειν^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόρους^A ἀλιρρόθους,^{AdjA}
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας^{AdjA} δε^{Pt} κύκλῳ^{Adv} νῆσον^A Αἴαντος^G πέριξ.^{Adv}
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μόρον^A φευξοῖαθ·^{AorMed} Ἑλλήνες^N κακόν,^{AdjA}
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν^D κρυφαίως^{Adv} δρασμὸν^A εὐρόντες^N_{AorAkt} τινά,^A_{Pr}
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,

- [371] πᾶσιν^{AdjD} στέρεσθαι^{PräM/P} κρατὸς^G ἦν^{ImpAkt} προκείμενον.^N
 allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ^{AdjA} ἔλεξε^{AorSAkt} κάρθ^{Adv} ὑπ^{Prp} εὐθύμου^{AdjG} φρενός.^G
 so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes.
- [373] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} μέλλον^A ἐκ^{Prp} θεῶν^G ἠπίστατο.^{ImpM/P}
 nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.
- [374] οἱ^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀκόσμως^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πειθάρχω^{AdjD} φρενὶ^D
 die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrscher Gesinnung
- [375] δεῖπνόν^A τ^{Pt} ἐπορσύνοντο,^{ImpM/P} ναυβάτης^N τ^{Pt} ἀνὴρ^N
 Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο^{ImpM/P} κώπην^A σκαλμὸν^A ἀμφ^{Prp} εὐήρετμον.^{AdjA}
 drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} φέγγος^N ἡλίου^G κατέφθιτο^{PlqM/P}
 als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ^{Kon} νύξ^N ἐπῆγει,^{ImpAkt} πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^N κώπης^G ἄναξ^N
 und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐς^{Prp} ναῦν^A ἐχώρει^{ImpAkt} πᾶς^{AdjN} θ^{Pt} ὅπλων^G ἐπιστάτης.^N
 in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister.
- [380] τάξις^N δὲ^{Pt} τάξιν^A παρεκάλει^{ImpAkt} νεῶς^G μακρᾶς.^{AdjG}
 Ordnung aber Ordnung rief|herbei des|Schiffes langen.
- [381] πλέουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N ἦν^{ImpAkt} τεταγμένος.^N
 sie|fahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ^{Kon} πάννυχτοι^{AdjN} δὴ^{Pt} διάπλοον^A καθίστασαν^{ImpAkt}
 und ganz|nächttige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῶν^G ἄνακτες^N πάντα^{AdjA} ναυτικὸν^{AdjA} λεῶν.^N
 der|Schiffe Herren gesamten see|fahrenden Volk.
- [384] καὶ^{Kon} νύξ^N ἐχώρει^{ImpAkt} κοῦ^{KonPt} μάλ^{Adv} Ἑλλήνων^G στρατὸς^N
 und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον^{AdjA} ἔκπλουν^A οὐδαμῇ^{Adv} καθίστατο.^{ImpM/P}
 heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein.
- [386] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} λευκόπλωος^{AdjN} ἡμέρα^N
 als ja jedoch weiß|rossige Tag
- [387] πᾶσαν^{AdjA} κατέσχε^{AorSAkt} γαῖαν^A εὐφεγγής^{AdjN} ἰδεῖν,^{AorSAkt}
 ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἤχῃ^D κέλαδος^N Ἑλλήνων^G πάρα^{Prp}
 zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν^{Adv} ἠυφήμησεν,^{AorAkt} ὄρθιον^{AdjA} δ^{Pt} ἅμα^{Adv}
 im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηλάλαξε^{AorSAkt} νησιώτιδος^{AdjG} πέτρας^G
 wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἡχώ^N φόβος^N δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} βαρβάρους^{AdjD} παρῆν^{ImpAkt}
 Echo Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης^G ἀποσφαλεῖσιν.^D οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} φυγῇ^D
 der|Einsicht ab|gestürzt|seienden nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παῖν^A ἐφύμνου^{ImpAkt} σεμνὸν^{AdjA} Ἑλληνες^N τότε,^{Adv}
 Paean sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ^{Kon} ἐς^{Prp} μάχην^A ὁρμῶντες^N εὐψύχω^{AdjD} θράσει.^D
 sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit.
- [395] σάλπιγξ^N δ^{Pt} αὐτῇ^D πάντ^{AdjA} ἐκεῖν^A ἐπέφλεγεν.^{ImpAkt}
 Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flamnte.

[396]	εὐθὺς ^{Adv} δὲ ^{Pt} κώπης ^G ρόθιάδος ^{AdjG} ξυμβολῇ ^D sogleich aber der Ruder spritzenden zusammen Stoß
[397]	ἔπαισαν ^{AorSAkt} ἄλμην ^A βρύχιον ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} κελεύματος ^G schlugen Salz brühe brüllende aus Befehl rufes,
[398]	θοῶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ἦσαν ^{ImpAkt} ἐκφανεῖς ^{AdjN} ἰδεῖν ^{AorSAkt} schnell aber alle waren deutlich zu sehen.
[399]	τὸ ^{ArtN} δεξιὸν ^{AdjN} μὲν ^{Pt} πρῶτον ^{Adv} εὐτάκτως ^{Adv} κέρας ^N das rechte zwar zuerst wohl geordnet Flügel
[400]	ἡγεῖτο ^{ImpM/P} κόσμῳ ^D δεύτερον ^{Adv} δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} πᾶς ^{AdjN} στόλος ^N führte sich an in Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
[401]	ἐπεξεχώρει ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} παρῇν ^{ImpAkt} ὁμοῦ ^{Adv} κλύειν ^{PräAkt} rückte vor, und war da zugleich zu hören
[402]	πολλὴν ^{AdjA} βοήν ^A ὧ ^{ij} παῖδες ^V Ἑλλήνων ^G ἴτε ^{PräAkt} großen Ruf, o Söhne der Griechen geht,
[403]	ἐλευθεροῦτε ^{PräAkt} πατρίδ ^A ἐλευθεροῦτε ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} befreit Vaterland, befreit aber
[404]	παῖδας ^A γυναῖκας ^A θεῶν ^G τέ ^{Pt} πατρῶν ^{AdjG} ξδη ^A Kinder, Frauen, der Götter und väterlichen Sitze,
[405]	θήκας ^A τε ^{Pt} προγόνων ^G νῦν ^{Adv} ὑπὲρ ^{Prp} πάντων ^{AdjG} ἀγών ^N Gräber und der Vorfahren· jetzt über alles Wett kampf.
[406]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} παρ ^{Prp} ἡμῶν ^G Περσίδος ^{AdjG} γλώσσης ^G ρόθος ^N und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
[407]	ὕπηντιάζε ^{ImpAkt} κοῦκέτ ^{KonPtAdv} ἦν ^{ImpAkt} μέλλειν ^{PräAkt} ἀκμή ^N begegnete, und nicht mehr war zu zögern Höhe punkt.
[408]	εὐθὺς ^{Adv} δὲ ^{Pt} ναῦς ^N ἐν ^{Prp} νηὶ ^D χαλκῆρη ^{AdjD} στόλον ^A sogleich aber Schiff in Schiff erz gerüsteten Flotte
[409]	ἔπαισεν ^{AorSAkt} ἦρξε ^{AorSAkt} δ ^{Pt} ἐμβολῆς ^G Ἑλληνικῇ ^{AdjN} schlug· begann aber des Ramm stoßes griechische
[410]	ναῦς ^N κάποθραύει ^{Kon} πάντα ^{AdjA} Φοινίσσης ^{AdjG} νεῶς ^G Schiff, und ab bricht alle der Phönizischen Schiffes
[411]	κόρυμβ ^A ἐπ ^{Prp} ἄλλην ^{AdjA} δ ^{Pt} ἄλλος ^N ^{Pr} ηὔθυνεν ^{AorAkt} δόρυ ^A Bug Krone, gegen andere aber ein anderer richtete Ramm sporn.
[412]	τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjA} μὲν ^{Pt} νυν ^{Pt} ῥεῦμα ^N Περσικοῦ ^{AdjG} στρατοῦ ^G die ersten zwar nun Strom des Persischen Heeres
[413]	ἀντεῖχεν ^{ImpAkt} ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} πλήθος ^N ἐν ^{Prp} στενῶ ^{AdjD} νεῶν ^G hielt stand· als aber Menge in engen der Schiffe
[414]	ἤθοριστ ^{ImpM/P} ἀρωγῇ ^N δ ^{Pt} οὐτις ^N ^{Pr} ἀλλήλοις ^D ^{Pr} παρῇν ^{ImpAkt} war gesammelt Hilfe aber keiner einander war zugegen,
[415]	αὐτοὶ ^N ^{Pr} δ ^{Pt} ὑφ ^{Prp} αὐτῶν ^G ^{Pr} ἐμβόλοις ^D χαλκοστόμοις ^{AdjD} sie selbst aber von ihnen selbst mit Rammen erz mündigen
[416]	παίοντ ^N ^{PräAkt} ^{ImpAkt} πάντα ^{AdjA} κωπήρη ^{AdjA} στόλον ^A schlagend, zerbrachen ganzen runder beseelten Flotte,
[417]	Ἑλληνικαί ^{AdjN} τε ^{Pt} νῆες ^N οὐκ ^{Pt} ἀφρασμόνως ^{Adv} griechische und Schiffe nicht un bedacht
[418]	κύκλῳ ^D περίξ ^{Adv} ἔθεινον ^{ImpAkt} ὑπτιοῦτο ^{ImpM/P} δὲ ^{Pt} im Kreis ringsum schlugen sie, wurde umgestürzt aber
[419]	σκάφην ^N νεῶν ^G θάλασσα ^N δ ^{Pt} οὐκέτ ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ἰδεῖν ^{AorSAkt} Rümpfe der Schiffe, Meer aber nicht mehr war zu sehen,
[420]	ναυαγίων ^G πλήθουςα ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} φόνου ^G βροτῶν ^G der Schiffsbrüche voll seiend und des Mordes der Sterblichen.
[421]	ἄκται ^N δὲ ^{Pt} νεκρῶν ^G χοιράδες ^N τ ^{Pt} ἐπλήθουν ^{ImpAkt} Küsten aber der Toten Sand bänke und füllten sich,

- [422] φυγῇ^D δ^{Pr} ἀκόσμῳ^{AdjD} πᾶσα^{AdjN} ναῦς^N ἡρέσσετο^{ImpM/P}
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ^N ἦσαν^{ImpAkt} βαρβάρου^{AdjG} στρατεύματος^G
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοῖ^{ArtN} δ^{Pr} ὥστε^{Kon} θύννους^A ἢ^{Kon} τιν^A ἰχθύων^G βόλον^A
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι^{AdjD} κωπῶν^G θραύμασιν^D τ^{Pr} ἐρειπίων^G
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον^{ImpAkt} ἐρράχιζον^{ImpAkt} οἰμωγῇ^N δ^{Pr} ὁμοῦ^{Adv}
schlugen, rücken|spalteten Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν^D κατεῖχε^{ImpAkt} πελαγίαν^{AdjA} ἄλα^A
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἕως^{Kon} κελαινῆς^{AdjG} νυκτὸς^G ὄμμ^A ἀφείλετο^{AorM/P}
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν^G δὲ^{Pt} πλήθος^N οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} δέκ^{Adj} ἡματα^A
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγοροῖν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐκπλήσαιμί^{AorAkt} σοι^D
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} τόδ^A ἴσθι^{PräAkt} μηδὰμ^{Adv} ἡμέρᾱ^D μιᾷ^{AdjD}
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem
- [432] πλήθος^N τοσουτάριθμον^{AdjN} ἀνθρώπων^G θανεῖν^{AorSAkt}
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰᾶ^{ij} κακῶν^G δῆ^{Pt} πέλαγος^N ἔρρωγεν^{PerAkt} μέγα^{AdjN}
aijai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß
- [434] Πέρσαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρόπαντι^{AdjD} βαρβάρων^{AdjG} γένει^D
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ^{Adv} νυν^{Pt} τόδ^A ἴσθι^{PräAkt} μηδέπω^{Adv} μεσοῦν^N κακόν^N
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel.
- [436] τοιάδ^{AdjN} ἐπ^{Prp} αὐτοῖς^D ἦλθε^{AorSAkt} συμφορὰ^N πάθους^G
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὥς^{Kon} τοῖσδε^D καὶ^{Kon} δις^{Adv} ἀντισηκῶσαι^{AorAkt} ῥοπή^D
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τίς^N γένοιτ^{AorMed} ἂν^{Pt} τῆσδ^G ἔτ^{Adv} ἐχθίων^{AdjKmpN} τύχη^N
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον^{AorAkt} τίν^A αὖ^{Adv} φῆς^{PräAkt} τήνδε^A συμφορὰν^A στρατῷ^D
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν^{AorSAkt} κακῶν^G ῥέπουσαν^A ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} μᾶσσονα^{AdjKmpA}
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν^G ὅσοιπερ^N ἦσαν^{ImpAkt} ἀκμαῖοι^{AdjN} φύσιν^A
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχὴν^A τ^{Pr} ἀριστοι^{AdjN} κεύγένειαν^{KonA} ἐκπρεπεῖς^{AdjN}
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ^D τ^{Pr} ἄνακτι^D πίστιν^A ἐν^{Prp} πρώτοις^{AdjD} αἰεί^{Adv}
ihm und dem|Herrscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθναῖσιν^{PerAkt} αἰσχυρῶς^{Adv} δυσκλεεστάτῳ^{AdjSupD} μόρῳ^D
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἷ^{ij} γῶ^N τάλαινα^{AdjN} συμφορᾶς^G κακῆς^{AdjG} φίλοι^V
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίῳ^{AdjD} μόρῳ^D δὲ^{Pt} τοῦσδε^A φῆς^{PräAkt} ὀλωλέναι^{PerAkt}
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;

- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός^N τις^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} πρόσθε^{Adv} Σαλαμῖνος^G τόπων,^G
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαιά,^{AdjN} δύσσορμος^{AdjN} ναυσίν,^D ἦν^A_{Pr} ὁ^{ArtN} φιλόχορος^{AdjN}
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πάν^N ἐμβατεύει,^{PräAkt} ποντίας^{AdjG} ἀκτῆς^G ἔπι.^{Prp}
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα^{Adv} πέμπει^{PräAkt} τοῦσδ',^A_{Pr} ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} νεῶν^G
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες^N_{AorPas} ἐχθροὶ^N νῆσον^A ἐκσωζοῖατο,^{PräM/P}
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνουιν^{AorAkt} εὐχείρωτον^{AdjA} Ἑλλήνων^{AdjG} στρατόν,^A
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους^A δ',^{Pt} ὑπεκώζοιεν^{PräAkt} ἐναλίων^{AdjG} πόρων,^G
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς^{Adv} τὸ^{ArtA} μέλλον^A_{PräAkt} ἱστορῶν.^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} γὰρ^{Pt} θεὸς^N
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν^G ἔδωκε^{AorSAkt} κύδος^A Ἑλλήσιν^{AdjD} μάχης,^G
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν^{Adv} φράξαντες^N_{AorAkt} εὐχάλκοις^{AdjD} δέμας^A
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι^D ναῶν^G ἐξέθρωσκον.^{ImpAkt} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt}
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο^{ImpM/P} πᾶσαν^{AdjA} νῆσον,^A ὥστ',^{Kon} ἀμηχανεῖν^{PräAkt}
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι^{Adv} τράποιντο.^{AorMed} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} χερῶν^G
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν^D ἡράσσοντο,^{ImpM/P} τοξικῆς^{AdjG} τ'^{Pt} ἄπο^{Prp}
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγος^G ἰοί^N προσπίτνοντές^N_{PräAkt} ὥλλυσαν.^{AorSAkt}
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] τέλος^{Adv} δ',^{Pt} ἐφορμηθέντες^N_{AorPas} ἐξ^{Prp} ἐνός^{AdjG} ῥόθου^G
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι,^{PräAkt} κρεοκοποῦσι^{PräAkt} δυστήνων^{AdjG} μέλη,^A
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,
- [464] ἕως^{Kon} ἀπάντων^{AdjG} ἐξαπέφθειραν^{AorSAkt} βίον.^A
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης^N δ',^{Pt} ἀνώμωξεν^{AorSAkt} κακῶν^{AdjG} ὀρῶν^N_{PräAkt} βάθος.^A
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] ἔδραν^A γὰρ^{Pt} εἶχε^{ImpAkt} παντὸς^{AdjG} εὐαγῆ^{AdjA} στρατοῦ,^G
Sitz denn hatte des|ganzen freil|blickend Heeres,
- [467] ὑψηλὸν^{AdjA} ὄχθον^A ἄγχι^{Adv} πελαγίας^{AdjG} ἀλός.^G
hoch Hülge nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ῥήξας^N_{AorSAkt} δέ^{Pt} πέπλους^A κάνακωκύσας^{KonN}_{AorSAkt} λιγύ,^{AdjA}
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῶ^{AdjD} παραγγείλας^N_{AorSAkt} ἄφαρ^{Adv} στρατεύματι,^D
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἦσθ' ^{PräAkt} ἀκόσμῳ^{AdjD} ξὺν^{Prp} φυγῇ.^D τοιάνδε^{AdjA} σοι^D_{Pr}
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solche dir
- [471] πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πάροιθε^{Adv} συμφορὰν^A πέρα^{Adv} στένειν.^{PräAkt}
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὧ^{ij} στυνγνέ^{AdjV} δαίμον,^V ὥς^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔψευσας^{AorAkt} φρενῶν^G
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne

- [473] Πέρσας·^A πικρὰν^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} τιμωρίαν^A
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν^{AdjG} Ἀθηνῶν^G ἤρρε,^{AorSAkt} κούκ^{KonPt} ἀπῆρκεσαν^{AorAkt}
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς^A πρόσθε^{Adv} Μαραθῶν^N βαρβάρων^{AdjG} ἀπώλεσεν·^{AorSAkt}
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] ὧν^G ἀντίποινα^A παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} πράξειν^{FuAkt} δοκῶν^N PräAkt
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε^{AdjA} πλήθος^A πημάτων^G ἐπέσπασεν·^{AorAkt}
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ^N δ'·^{Pt} εἰπέ,^{AorAkt} ναῶν^G αἱ^N πεφεύγασιν^{PerAkt} μόρον,^A
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ^{Adv} τάσδ'·^A ἐλειπες·^{ImpAkt} οἷσθα^{PräAkt} σημῆναι^{AorAkt} τορῶς;^{Adv}
wo diese|hier liebest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν^G γε^{Pt} ταγοῖ^N τῶν^{ArtG} λελειμμένων^G σύδην^{Adv}
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ'·^{Prp} οὔρον^A οὐκ^{Pt} εὕκοσμον^{AdjA} αἶρονται^{PräM/P} φυγὴν·^A
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht·
- [482] στρατὸς^N δ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} λοιπὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} Βοιωτῶν^{AdjG} χθονὶ^D
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ'·^{ImpM/P} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} κρηναῖον^{AdjA} γάνος^A
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψῃ^D πονοῦντες,^N PräAkt οἱ^{ArtN} δ'·^{Pt} ὑπ'·^{Prp} ἄσθματος^G κενοὶ^{AdjN}
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν^{AorAkt} ἐς^{Prp} τε^{Pt} Φωκέων^{AdjG} χθόνα^A
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ^{Kon} Δωρίδ'·^{AdjA} αἶαν,^A Μηλιά^{AdjG} τε^{Pt} κόλπον,^A οὐ^G Pr
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς^N ἄρδει^{PräAkt} πεδίων^A εὐμενεῖ^{AdjD} ποτῶ·^D
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] κάντεῦθεν^{KonAdv} ἡμᾶς^A Pr γῆς^G Ἀχαιίδος^{AdjG} πέδον^N
und|von|dort uns der|Erde der|achailischen Fläche
- [489] καὶ^{Kon} Θεσσαλῶν^{AdjG} πόλεις^N ὑπεσπανισμένους^A PerM/P
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς^G ἐδέξαντ'·^{AorSMed} ἐνθα^{Adv} δὴ^{Pt} πλεῖστοι^{AdjNSup} 'θάνον^{AorSAkt}
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψῃ^D τε^{Pt} λιμῶ^D τ'·^{Pt} ἀμφότερα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} τάδε·^N Pr
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] Μαγνητικῇ^{AdjA} δὲ^{Pt} γαῖαν^A ἐς^{Prp} τε^{Pt} Μακεδόνων^{AdjG}
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν^A ἀφικόμεσθ'·^{AorSMed} ἐπ'·^{Prp} Ἀξίου^G πόρον,^A
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,
- [494] Βόλβης^G θ'·^{Pt} ἔλειον^{AdjA} δόνακα,^A Πάγγαιόν^A τ'·^{Pt} ὄρος,^A
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἥδων^{AdjA} αἶαν·^A νυκτὶ^D δ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D Pr θεὸς^N
edonisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν^A ἄωρον^{AdjA} ὥρσε,^{AorSAkt} πήγνυσιν^{PräAkt} δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjA}
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ῥέεθρον^A ἀγνοῦ^{AdjG} Στρυμόνος·^G θεοὺς^A δὲ^{Pt} τις^N Pr
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer

[498]	τὸ ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	νομίζων ^N	οὐδαμοῦ ^{Adv}	τότ' ^{Adv}	ἤρχετο ^{ImpM/P}
	das	vorher	meinend	nirgends	damals	betete
[499]	λιταῖσι, ^D	γαῖαν ^A	οὐρανόν ^A	τε ^{Pt}	προσκυνῶν. ^N	
	mit Bitten,	Erde	Himmel	und	anbetend.	
[500]	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	θεοκλυτῶν ^{AdjG}	ἐπαύσατο ^{AorM/P}	
	als	aber	vielles	gott berühmter	hörte auf	
[501]	στρατός, ^N	περὰ ^{PräAkt}	κρυσταλλοπήγα ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	πόρον. ^A	
	Heer,	durch quert	kristall gefrorenen	durch	Furt-	
[502]	χῶστις ^{KonN}	μὲν ^{Pt}	ἡμῶν ^G	πρὶν ^{Prp}	σκεδασθῆναι ^{AorM/P}	θεοῦ ^G
	und wer	zwar	von uns	bevor	zer streut zu werden	des Gottes
[503]	ἀκτῖνας ^A	ὠρμήθη, ^{AorM/P}	σεσωσμένος ^N	κυρεῖ. ^{PräAkt}		
	die Strahlen	stürzte los,	gerettet seiend	trifft zu.		
[504]	φλέγων ^N	γὰρ ^{Pt}	αὐγαῖς ^D	λαμπρὸς ^{AdjN}	ἡλίου ^G	κύκλος ^N
	brennend	denn	mit Strahlen	leuchtend	der Sonne	Kreis
[505]	μέσον ^{AdjA}	πόρον ^A	διήκε, ^{ImpAkt}	θερμαίνων ^N	φλογί. ^D	
	mittleren	Übergang	durchzog,	wärmend	mit Flamme.	
[506]	πίπτον ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλήλοισιν. ^D	ἡτύχει ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt} τοι ^{Pt}
	fielen	aber	auf	einander-	war begünstigt	aber wohl
[507]	ὅστις ^N	τάχιστα ^{AdvSup}	πνεῦμ' ^A	ἀπέρρηξεν ^{AorSAkt}	βίου. ^G	
	wer	am schnellsten	Atem	ab riss	des Lebens.	
[508]	ὅσοι ^N	δὲ ^{Pt}	λοιποὶ ^{AdjN}	κάτυχον ^{KonAdv}	σωτηρίας, ^G	
	die so vielen wie	aber	übrigen	und verfehlten	der Rettung,	
[509]	Θρήκην ^A	περάσαντες ^N	μόγισ ^{Adv}	πολλῶ ^{AdjD}	πόνω, ^D	
	Thrakien	durch gegangen habend	mühsam	mit viel	Mühe,	
[510]	ἤκουσιν ^{PräAkt}	ἐκφυγόντες, ^N	οὐ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	τινες, ^N	
	kommen	ent flohen habend,	nicht	viele	einige,	
[511]	ἐφ' ^{Prp}	ἐστιοῦχον ^{AdjA}	γαῖαν. ^A	ὥς ^{Kon}	στένειν ^{PräAkt}	πόλιν ^A
	zu	herd bewohnte	Erde-	wie	stöhnen	Stadt
[512]	Περσῶν, ^{AdjG}	ποθοῦσαν ^A	φιλάτην ^{AdjASup}	ἦβην ^A	χθονός. ^G	
	der Perser,	begehrend	lieb ste	Jugend	des Landes.	
[513]	ταῦτ' ^N	ἔστ' ^{PräAkt}	ἀληθῆ ^{AdjN}	πολλὰ ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἐκλείπω ^{PräAkt} λέγων ^N
	diese	sind	wahr-	vielles	aber	lasse ich aus sagend
[514]	κακῶν ^{AdjG}	ἃ ^A	Πέρσαις ^{AdjD}	ἐγκατέσκηπεν ^{AorSAkt}	θεός. ^N	
	der Übel	welche	den Persern	hat nieder geschickt	Gott.	
[515] [Χορός]:	ὥ ^{ij}	δυσπότητε ^{AdjV}	δαῖμον, ^V	ὥς ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	βαρὺς ^{AdjN}
	o	schwer arbeitender	Dämon,	wie	gar	schwer
[516]	ποδοῖν ^{DuG}	ἐνήλου ^{AdjG}	παντὶ ^{AdjD}	Περσικῶ ^{AdjD}	γένει. ^D	
	der zwei Füße	meer igen	dem ganzen	persischen	Geschlecht.	
[517] [Ἄτοσσα]:	οἷ ^{ij}	ᾧ ^N	τάλαινα ^{AdjN}	διαπεπραγμένου ^G	στρατοῦ. ^G	
	weh	ich	elende	ganz und gar zugrunde ge gangenen	Heeres-	
[518]	ὥ ^{ij}	νυκτὸς ^G	ὄψις ^N	ἐμφανῆς ^{AdjN}	ἐνυπνίων, ^G	
	o	der Nacht	Anblick	offenbar	der Träume,	
[519]	ὥς ^{Kon}	κάρτα ^{Adv}	μοι ^D	σαφῶς ^{Adv}	ἐδήλωσας ^{AorAkt}	κακά. ^{AdjA}
	wie	sehr	mir	klar	du hast gezeigt	Übel.
[520]	ὁμείς ^N	δὲ ^{Pt}	φάυλως ^{Adv}	αὐτ' ^{Adv}	ἄγαν ^{Adv}	ἐκρίνατε. ^{AorAkt}
	ihr	aber	schlecht	wiederum	gar sehr	habt beurteilt.
[521]	ὁμως ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	τῇδ' ^D	ἐκύρωσεν ^{AorAkt}	φάτις ^N
	dennoch	aber,	da	dieser	hat bestätigt	Weissagung
[522]	ὁμῶν, ^G	θεοῖς ^D	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{Adv}	εὐξασθαι ^{AorMed}	θέλω. ^{PräAkt}
	von euch,	den Göttern	zwar	zuerst	zu beten	will ich-
[523]	ἔπειτα ^{Adv}	Γῇ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθιτοῖς ^{AdjD}	δωρήματα ^A
	dann	der Erde	und	auch	den Verstorbenen	Gaben

[524]	ἦξω _{FuAkt}	λαβοῦσα ^N _{AorAkt}	πέλανον ^A	ἐξ ^{Prp}	οἰκων ^G	ἐμῶν, ^{AdjG}	—
	ich werde kommen	genommen habend	Opferkuchen	aus	der Häuser	meiner,	—
[525]	ἐπίσταμαι _{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἐπ', ^{Prp}	ἐξεργασμένοις, ^D _{PerM/P}		
	ich weiß	zwar	dass	auf	vollendet wordenen Sachen,		
[526]	ἀλλ', ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	τι ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt} λῶον ^{AdjN} πέλοι. _{PräM/P}
	aber	in	das	Übrige	wenn	etwas	doch besser würde sein.
[527]	ὕμᾱς ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	χρῆ _{PräAkt}	ἔπι ^{Prp}	τοῖσδε ^D _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	πεπραγμένοις ^D _{PerM/P}
	euch	aber	ist nötig	bei	diesen	den	vollbrachten Dingen
[528]	πιστοῖσι ^{AdjD}	πιστὰ ^{AdjA}	ξυμφέρειν _{PräAkt}	βουλευμάτα. ^A			
	den Treuen	treue	zusammen bringen	Ratschläge.			
[529]	καὶ ^{Kon}	παῖδ', ^A	ἐάν ^{Kon}	περ ^{Pt}	δεῦρ', ^{Adv}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	πρόσθεν ^{Adv} μόλῃ, _{AorSAkt}
	und	Sohn,	wenn	ja	hierher	meiner	vor kommen möge,
[530]	παρηγορεῖτε, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	προπέμπετ', _{PräAkt}	ἐς ^{Prp}	δόμους, ^A		
	tröstet,	und	begleitet	in	die Häuser,		
[531]	μὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τι ^N _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	κακοῖσι ^{AdjD}	προσθῆται _{AorSMed}	κακόν. ^{AdjA}
	nicht	auch	irgend etwas	zu	den Übeln	hinzu gefügt werde	Übel.

Stasimon

[532] [Χορός]:	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^V	βασιλεῦ, ^V	νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	Περσῶν ^G	
	o	Zeus	König,	nun	denn	der Perser	
[533]	τῶν ^{ArtG}	μεγαλάρχων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	πολύανδρων ^{AdjG}			
	der	hoch stolzen	und	viel männnerigen			
[534]	στρατιὰν ^A	ὀλέσας ^N _{AorSAkt}					
	Heer	vernichtet habend					
[535]	ἄστυ ^A	τὸ ^{ArtA}	Σούσων ^G	ἡδ', ^{Kon}	Ἀγβατάνων ^G		
	Stadt	die	der Susa	und	der Agbatana		
[536]	πένθει ^D	δυοφερῶ ^{AdjD}	κατέκρυψας. _{AorAkt}				
	in Kummer	düsterem	du hast verhüllt.				
[537]	πολλὰι ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ἄταλαῖς ^{AdjD}	χερσὶ ^D	καλύπτρας ^A		
	viele	aber	zarten	Händen	Schleier		
[538]	κατερεϊκόμεναι ^N _{PräM/P}						
	nieder drückend						
[539]	διαμυδαλέοις ^{AdjD}	δάκρυσι ^D	κόλπους ^A				
	triefenden	mit Tränen	Busen				
[540]	τέγγουσ', ^N _{PräAkt}	ἄλγους ^G	μετέχουσαι. ^N _{PräAkt}				
	nässend,	des Schmerzes	teil habend.				
[541]	αἱ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	ἄβρόγιοι ^{AdjN}	Περσίδες ^N	ἀνδρῶν ^G		
	die	aber	weich stimmigen	Perserinnen	der Männer		
[542]	ποθέουσai ^N _{PräAkt}	ἰδεῖν _{AorAkt}	ἄρτιζυγίαν, ^A				
	begehend	zu sehen	Neu vermählung,				
[543]	λέκτρων ^G	εὐνὰς ^A	ἄβροχίτωναs, ^{AdjA}				
	der Betten	Lager	weich gewandete,				
[544]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἡβης ^G	τέρψιν, ^A	ἄφεῖσαι, ^N _{AorSAkt}			
	des üppigen	Jugend	Wonne,	los gelassen habend,			
[545]	πενθοῦσι _{PräAkt}	γόοις ^D	ἄκορεστοτάτοις. ^{AdjSupD}				
	trauern	mit Klagen	un sättlich sten.				
[546]	κάγω ^{KonN} _{Pr}	δὲ ^{Pt}	μόρον ^A	τῶν ^{ArtG}	οἰχομένων ^G _{PräM/P}		
	und ich	aber	Tod	der	davon gegangenen		
[547]	αἶρω _{PräAkt}	δοκίμως ^{Adv}	πολυπενθῆ. ^{AdjA}				
	hebe ich	würdig	viel betrauerten.				

Strophe 1

- [548] [Χορός]: νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} **πρόπασα**^{AdjN} μὲν^{Pt} στένει^{PräAkt}
nun denn ja **ganz|gesamte** zwar stöhnt
- [549] γαῖ^N Ἀσίς^N ἐκκενουμένα^N^{PräM/p}
Erde Asien leer|gemacht|werdend.
- [550] Ξέρξης^N μὲν^{Pt} ἄγαγεν^{AorSAkt} ποποῖ,^{ij}
Xerxes zwar führte|her, ach,
- [551] Ξέρξης^N δ^{Pt} ἀπώλεσεν^{AorAkt} τοτοῖ,^{ij}
Xerxes aber vernichtete, to|toi,
- [552] Ξέρξης^N δὲ^{Pt} πάντ^A_{Pr} ἐπέσπε^{AorAkt} δυσφρόνως^{Adv}
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] βαρίδεσσι^D **ποντίαις**^{AdjD}
mit|Gewichten **meerischen**.
- [554] τίπτε^{Adv} Δαρεῖος^N μὲν^{Pt} οὕ^{τῳ}^{Adv}
warum|denn Dareios zwar so
- [555] τότε^{Adv} **ἀβλαβῆς**^{AdjN} ἐπῆν^{ImpAkt}
damals **un|versehrt** war
- [556] τόξαρχος^N πολίταις,^D
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] Σουσίδαις^D **φίλος**^{AdjN} ἄκτωρ,^N
den|Susa|ern **Freund** Lenker;

Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: **πεζοῦς**^{AdjA} γάρ^{Pt} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} **θαλασσίους**^{AdjA}
Fuß|kämpfer denn sie und **See|soldaten**
- [559] **λινόπτεροι**^{AdjN} **κυανώπιδες**^{AdjN}
lein|beflügelte **dunkel|äugige**
- [560] νᾶες^N μὲν^{Pt} ἄγαγον^{AorSAkt} ποποῖ,^{ij}
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] νᾶες^N δ^{Pt} ἀπώλεσαν^{AorAkt} τοτοῖ,^{ij}
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] νᾶες^N **πανωλέθροισιν**^{AdjD} ἐμβολαῖς,^D
Schiffe **mit|vernichtend|sten** Ramm|stößen,
- [563] διὰ^{Prp} δ^{Pt} Ἰαόνων^G χέρας.^A
durch aber der|Ionier Hände.
- [564] τυτθὰ^{Adv} δ^{Pt} ἐκφυγεῖν^{AorAkt} ἄνακτ^A
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] αὐτὸν^A_{Pr} εἰσακούομεν^{PräAkt}
ihn wir|hören
- [566] Θρήκης^G ἄμ^{Adv} **πεδιήρεις**^{AdjA}
Thraziens entlang **ebenen|querende**
- [567] **δυσχίμους**^{AdjA} τε^{Pt} κελεύθους.^A
schwer|gangbaren und Wege.

Strophe 2

- [568] [Χορός]: τοῖ^{ArtN} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} **πρωτόμοριο**^{AdjG} φεῦ,^{ij}
die aber doch **des|erst|Bestimmten|zum|Tod**, weh,
- [569] ληφθέντες^N_{AorPas} πρὸς^{Prp} ἀνάγκας,^A ἤέ,^{Kon}
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] ἄκτας^A ἀμφὶ^{Prp} Κυχρείας,^G ὅᾧ,^{ij}
Küsten um der|Kychreia, o|weh,

[571]	ἔρρῃνται ^{PerM/P}	στένε ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δακνά ζου ^{PräAkt}
	sind besprengt·	stöhne	und	knirsche,
[572]	βαρὺ ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἀμβόασον ^{AorAkt}	
	schwer	aber	ruf laut aus	
[573]	οὐράνι ^{AdjA}	ἄχη, ^A	ὀᾶ ^{ij}	
	himmlische	Schmerzen, o weh·		
[574]	τεῖνε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	δυσβάυκτον ^{AdjA}	
	spanne aus	aber	schwer heulenden	
[575]	βοᾶτιν ^A	τάλαιναν ^{AdjA}	αὐδάν ^A	
	Schrei stimme	elende	Stimme.	

Antistrophe 2

[576] [Χορός]:	γναπτόμενοι ^N	δ ^{Pt}	ἀλὶ ^D	δεινάι ^{AdjD}	φεῦ, ^{ij}
	gewalkt werdend	aber im Meer	schrecklichen	weh,	
[577]	σκύλλονται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀναύδων, ^{AdjG}	ἢέ, ^{Kon}	
	werden gequält	durch	der Stummen,	oder,	
[578]	παίδων ^G	τᾶς ^{ArtG}	ἀμιάντου, ^{AdjG}	ὀᾶ ^{ij}	
	der Kinder	der	Un befleckten,	o weh.	
[579]	πενθεῖ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἄνδρα ^A	δόμος ^N	στερη θεῖς ^N
	trauert	aber den Mann	das Haus	beraubt worden	
[580]	τοκέες ^N	τ ^{Pt}	ἄπαιδες ^{AdjN}		
	Eltern	und	kinder los		
[581]	δαιμόνι ^{AdjA}	ἄχη, ^A	ὀᾶ ^{ij}		
	un heil volle	Schmerzen, o weh,			
[582]	δυρόμενοι ^N	γέροντες ^N			
	weh klagend	Greise			
[583]	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	δῆ ^{Pt}	κλύουσιν ^{PräAkt}	ἄλγος ^A
	das	Ganze	ja	vernehmen	Schmerz.

Strophe 3

[584] [Χορός]:	τοὶ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	γᾶν ^A	Ἀσίαν ^A	δὴν ^{Adv}
	die	aber durch hin	Erde	Asien	lange	
[585]	οὐκέτι ^{Adv}	περσονομοῦνται ^{PräM/P}				
	nicht mehr	werden Perser genannt,				
[586]	οὐδ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	δασμοφοροῦσιν ^{PräAkt}			
	noch	mehr	Tribut tragen			
[587]	δεσποσύνοισιν ^{AdjD}	ἀνάγκαις, ^D				
	despotischen	unter Zwängen,				
[588]	οὐδ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	γᾶν ^A	προπίτνοντες ^N		
	noch	auf	Erde	vor nieder fallend		
[589]	ἄζονται ^{PräM/P}	βασιλείᾳ ^N				
	scheuen·	Königtum				
[590]	γὰρ ^{Pt}	διόλωλεν ^{PerAkt}	ισχύς ^N			
	denn	ist ganz zugrunde gegangen	Kraft.			

Antistrophe 3

[591] [Χορός]:	οὐδ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	γλῶσσα ^N	βροτοῖσιν ^D	
	noch	mehr	Zunge	den Sterblichen	
[592]	ἐν ^{Prp}	φυλακαῖς ^D	λέλυται ^{PerM/P}	γὰρ ^{Pt}	
	in	Fesseln·	ist gelöst	denn	
[593]	λαὸς ^N	ἐλεύθερα ^{Adv}	βάζειν ^{PräAkt}		
	Volk	frei	zu reden,		

- [594] ὥς^{Kon} ἐλύθη^{AorPas} ζυγὸν^N ἀλκᾶς.^G
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἵμαχθεῖσα^N δ'·^{Pt} ἄρουραν^A
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος^G περικλύστα^{AdjN}
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νᾶσος^N ἔχει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} Περσᾶν.^G
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι,^V κακῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} ὅστις^N ξμπειρος^{AdjN} κυρεῖ,^{PräAkt}
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται^{PräM/P} βροτοῖσιν^D ὥς^{Kon} ὅταν^{Kon} κλύδων^N
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν^{AdjG} ἐπέλθῃ^{AorSAkt} πάντα^{AdjA} δειμαίνειν^{PräAkt} φιλεῖ.^{PräAkt}
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt.
- [601] ὅταν^{Kon} δ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} δαίμων^N εὐροῇ,^{PräAkt} πεποιθέναι^{PerAkt}
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} αἰεῖ^{Adv} δαίμον^A οὐριεῖν^{PräAkt} τύχην.^A
den selben immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἐμοὶ^D γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjN} μὲν^{Pt} φόβου^G πλέα^{AdjN}
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν^{Prp} ὄμμασιν^D τάνταῖα^{ArtAdjN} φαίνεται^{PräM/P} θεῶν.^G
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοᾷ^{PräAkt} δ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ὧσι^D κέλαδος^N οὐ^{Pt} παίωνιος.^{AdjN}
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch.
- [606] τοῖα^{AdjN} κακῶν^G ἔκπληξις^N ἐκφοβεῖ^{PräAkt} φρένας.^A
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.
- [607] τοιγὰρ^{Pt} κέλευθον^A τήνδ'·^{ArtA} ἄνευ^{Prp} τ'·^{Pt} ὀχημάτων^G
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge
- [608] χλιδῆς^G τε^{Pt} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δόμων^G πάλιν^{Adv}
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder
- [609] ἔστειλα,^{AorAkt} παιδὸς^G πατρὶ^D πρευμενεῖς^{AdjA} χοᾶς^A
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer
- [610] φέρουσ',^N ἄπερ^A νεκροῖσι^D μελικτήρια,^N
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnungen,
- [611] βοός^G τ'·^{Pt} ἄφ'·^{Prp} ἀγνῆς^{AdjG} λευκὸν^{AdjA} εὐποτον^{AdjA} γάλα,^A
der|Kuh und von reinen weißes leicht|trinkbares Milch,
- [612] τῆς^{ArtG} τ'·^{Pt} ἀνθεμουργοῦ^{AdjG} στάγμα,^A παμφαῆς^{AdjA} μέλι,^A
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,
- [613] λιβάσιν^D ὕδρηλαῖς^{AdjD} παρθένου^G πηγῆς^G μέτα,^{Prp}
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,
- [614] ἀκήρατόν^{AdjA} τε^{Pt} μητρὸς^G ἀγρίας^{AdjG} ἄπο^{Prp}
unbefleckt und der|Mutter wilden von
- [615] ποτὸν^A παλαιᾶς^{AdjG} ἀμπέλου^G γάνος^N τόδε.^N ^{Pr}
Trank alten Rebe Glanz dieses.
- [616] τῆς^{ArtG} τ'·^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} φύλλοισι^D θαλλούσης^G βίον^A
der und immer in Blättern blühenden Nahrung
- [617] ξανθῆς^{AdjG} ἐλαίας^G καρπὸς^N εὐώδης^{AdjN} πάρα,^{Adv}
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,
- [618] ἄνθη^N τε^{Pt} πλεκτά,^{AdjN} παμφόρου^{AdjG} γαίας^G τέκνα,^N
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,
- [619] ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} φίλοι,^V χοαῖσι^D ταῖσδε^{ArtD} νερτέρων^{AdjG}
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

[620]	ῥμνονς ^A	ἐπευφημεῖτε, ^{PräAkt}	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	δαίμονα ^A
	Hymnen	ruft Beifall,	den	und	Daimon
[621]	Δαρεῖον ^A	ἀνακαλεῖσθε, ^{PräM/P}	γαπότους ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}
	Dareios	ruft herauf,	trink bare	aber	ich
[622]	τιμὰς ^A	προπέμψω ^{FuAkt}	τάσδε ^{ArtA}	νερτέροις ^{AdjD}	θεοῖς ^D
	Ehren	werde voraus senden	diese	den unteren	Göttern.

Stasimon

[623]	[Χορός]:	βασίλεια ^{AdjV}	γύναι, ^V	πρέσβος ^N	Πέρσαις, ^D
		königliche	Frau,	Würde	den Persern,
[624]		σύ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	πέμπε ^{PräAkt}	χοᾶς ^A θαλάμους ^A ὑπὸ ^{Prp} γῆς, ^G
		du und	sende	Gießopfer	Kammern unter der Erde,
[625]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	θ ^{Pt}	ῥμνοις ^D	αἰτησόμεθα ^{FuMed}
		wir	auch mit Hymnen	werden erbitten	
[626]		φθιμένων ^G	πομποῦς ^A		
		der Verstorbenen	Boten		
[627]		εὐφρονας ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	γαίας. ^A
		gütige	zu sein	über	Lande.
[628]		ἀλλά, ^{Kon}	χθόνιοι ^{AdjV}	δαίμονες ^V	ἄγνοι, ^{AdjV}
		aber,	unter irdische	Daimonen	reine,
[629]		Γῆ ^V	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} Ἑρμῇ, ^V	βασιλεῦ ^V τ ^{Pt} ἐνέρων, ^{AdjG}
		Erde und	auch	Hermes, König	und der Unterirdischen,
[630]		πέμψατ ^{AorAkt}	ἐνερθεν ^{Adv}	ψυχὴν ^A	ἐς ^{Prp} φῶς. ^A
		sendet	von unten	Seele	in Licht.
[631]		εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	τι ^N _{Pr} κακῶν ^G	ἄκος ^N οἶδε ^{PerAkt} πλέον, ^{AdvKmp}
		wenn	denn etwas	der Übel Heil mittel	weiß mehr,
[632]		μόνος ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	θνητῶν ^{AdjG}	πέρας ^N εἴποι. ^{AorAkt}
		allein	wohl	der Sterblichen	Ende würde sagen.

Strophe 1

[633]	[Χορός]:	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	ἀίει ^{PräAkt}	μου ^G _{Pr}	μακαρίτας ^A	ἰσοδαίμων ^{AdjN}	βασιλεὺς ^N
		wahrlich	doch	hört	meiner	Selig preisungen	gott gleichen	König
[635]		βάρβαρ ^{AdjA}	ἄσαφηνῇ ^{AdjA}					
		barbarische	un klare					
[636]		ἰέντος ^G	τὰ ^{ArtA}	παναίολ ^{AdjA}	αἰλλανῇ ^{AdjA}			
		aus stoßenden	die	ganz elend	klag vollen			
[637]		δύσθροα ^{AdjA}	βάγματ ^A	ἢ ^{Kon}				
		schwer tönende	Laute,	oder				
[638]		παντάλαν ^{AdjA}	ἄχη ^A	διαβοάσω ^{FuAkt}				
		ganz elend	Schmerzen	werde hinaus schreien;				
[639]		νέρθεν ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	κλύει ^{PräAkt}	μου ^G _{Pr}			
		von unten	also	hört	meiner;			

Antistrophe 1

[640] [Χορός]:	ἀλλά ^{Kon}	σύ ^N _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	Γᾶ ^V	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	χθονίων ^{AdjG}	ἄγεμόνες ^N
	aber	du	mir	Erde und		auch	andere	der unter irdischen	Führer
[642]	δαίμονα ^A	μεγαυχῇ ^{AdjA}							
	Daimon	groß stolzen							
[643]	ἰόντ ^A	αἰνέσατ ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	δόμων ^G					
	gehend	preiset	aus	der Häuser,					

- [644] Περσᾶν^{AdjG} Σουσιγενῆ^{AdjA} θεόν·^A
 der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] πέμπετε^{PräAkt} δ'·^{Pt} ἄνω^{Adv} οἷον^A οὔπω^{Adv}
 sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] Περσὶς^N αἶ^N ἐκάλυψεν·^{AorAkt}
 Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

- [647] [Χορός]: ἦ^{Pt} φίλος^{AdjN} ἀνὴρ,^N φίλος^{AdjN} ὄχθος·^N
 wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] φίλα^{AdjA} γὰρ^{Pt} κέκευθεν^{PerAkt} ἥθη·^A
 Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] Αἰδωνεὺς^N δ'·^{Pt} ἀναπομῖ^{AdjN}
 Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] ἀνείης,^{AorAkt} Αἰδωνεύς,^V
 mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] θεῖον^{AdjA} ἀνάκτορα^A Δαριᾶνα·^{AdjA} ἤέ·^{Kon}
 göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ποτ'·^{Adv} ἀπώλλυ^{ImpAkt}
 auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] πολεμοφθόροιςιν^{AdjD} ἄταις,^D
 kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] θεομήτωρ^{AdjN} δ'·^{Pt} ἐκικλή^{ImpM/P}
 gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] Πέρσαις,^D θεομήτωρ^{AdjN}
 den|Persern, gott|beraten
- [656] δ'·^{Pt} ἔσκεν,^{ImpAkt} ἐπεὶ^{Kon} στρατὸν^A εὖ^{Adv} ποδοῦχει·^{PräAkt} ἤέ·^{Kon}
 aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

- [657] [Χορός]: βαλὴν,^{ij} ἀρχαῖος^{AdjN} βαλὴν,^{ij} ἴθι,^{PräAkt} ἱκοῦ·^{AorM/P}
 Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] ἔλθ'·^{AorSAkt} ἐπ'·^{Prp} ἄκρον^{AdjA} κόρυμβον^A ὄχθου,^G
 komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] κροκόβαπτον^{AdjA} ποδὸς^G εὐμαριν^{AdjA} αἰείρων,^N^{PräAkt}
 safran|getränkt des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] βασιλείου^{AdjG} τιάρας^G
 des|königlichen Tiara
- [662] φάλαρον^A πιφαύσκων·^N^{PräAkt}
 Zier|platte offen|zeigend.
- [663] βάσκε^{PräAkt} πάτερ^V ἄκακε^{AdjV} Δαριάν,^{AdjV} οἶ·^{ij}
 eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως^{Kon} αἰανῆ^{AdjA} κλύης^{PräAkt} νέα^{AdjA} τ'·^{Pt} ἄχη,^A
 damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
- [666] δέσποτα^V δεσπότη^G φάνηθι·^{AorM/P}
 Herr des|Herrn erscheine.
- [667] Στυγία^{AdjN} γάρ^{Pt} τις^N ἐπ'·^{Prp} ἀχλὺς^N πεπόταται·^{PerM/P}
 stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·

[668]	νεολαία ^N γὰρ ^{Pt} ἤδη ^{Adv} Jugend denn schon
[670]	κατὰ ^{Prp} πᾶσ' ^{AdjA} ὅλωλεν. ^{PerAkt} über ganz ist zugrunde gegangen.
[671]	βάσκει ^{PräAkt} πάτερ ^V ἄκακε ^{AdjV} Δαριάν, ^{AdjV} οἷ. ^{ij} eile Vater gut herzig Dareian, oi.

Epode 1

[673]	[Χορός]: αἰαῖ ^{ij} αἰαῖ. ^{ij} ai ai ai ai·
[674]	ὦ ^{ij} πολύκλαυτε ^{AdjV} φίλοισι ^{AdjD} θανών, ^V o viel beklagter den Freunden gestorben,
[675]	τί ^N _{Pr} τάδε ^N _{Pr} τί ^N _{Pr} τάδε ^N _{Pr} δυνάτα ^{AdjN} δυνάτα ^{AdjN} was dies was dies mögliche mögliche
[676]	περὶ ^{Prp} τῷ ^{ArtD} σῷ ^{AdjD} δίδυμα ^{AdjA} †διαγόνε† ^{AdjA} ἁμάρτια; ^A über der deinen doppelten †durch gehend† Fehlritte;
[677]	πᾶσαι ^{AdjN} γῆ ^D τῷ ^{ArtD} δ. alle der Erde dieser
[678]	ἐξέφθινται ^{PerM/P} τρίςκαλμοι ^{AdjN} sind zugrunde gegangen drei bänkigen
[680]	νᾶες ^N ἄναες ^{AdjN} ἄναες. ^{AdjN} Schiffe mann lose mann lose.
[681]	[Εἰδωλον Δαρεῖου]: ὦ ^{ij} πιστὰ ^{AdjV} πιστῶν ^{AdjG} ἡλικές ^V θ' ^{Pt} ἥβης ^G ἐμῆς ^{AdjG} o treuen der Treuen Alters gleiche auch der Jugend meiner
[682]	Πέρσαι ^V γεραιοί, ^{AdjV} τίνα ^{AdjA} πόλις ^N πονεῖ ^{PräAkt} πόνον; ^A Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
[683]	στένει, ^{PräAkt} κέκοπται, ^{PerM/P} καὶ ^{Kon} χαράσσεται ^{PräM/P} πέδον. ^N stöhnt, ist ge schlagen, und wird ge ritz Boden.
[684]	λεύσσων ^N _{PräAkt} δ' ^{Pt} ἄκοιτιν ^A τὴν ^{ArtA} ἐμὴν ^{AdjA} τάφου ^G πέλας ^{Adv} schauend aber Gattin die meine des Grabes nahe
[685]	ταρβῶ, ^{PräAkt} χοὰς ^A δέ ^{Pt} πρευμενῆς ^{AdjN} ἐδεξάμην. ^{AorMed} ich fürchte, Gießopfer aber gütig gesinnt nahm an.
[686]	ὤμεῖς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} θρηνεῖτ' ^{PräAkt} ἐγγύς ^{Adv} ἐστῶτες ^N _{PerAkt} τάφου ^G ihr aber klagt nahe stehend des Grabes
[687]	καὶ ^{Kon} ψυχαγωγοῖς ^{AdjD} ὀρθιάζοντες ^N _{PräAkt} γόοις ^D und seelen führenden hoch aufschreiend mit Klagen
[688]	οἰκτρῶς ^{Adv} καλεῖσθ ^{PräM/P} μ'. ^A _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εὐέξοδον, ^{AdjN} erbärmlich ruft jhr mich· ist aber nicht leicht aus gangbar,
[689]	ἄλλως ^{Adv} τε ^{Pt} πάντως ^{Adv} χοί ^{KonArtN} κατὰ ^{Prp} χθονός ^G θεοί ^N sonst und ohnehin und die unter der Erde Götter
[690]	λαβεῖν ^{AorAkt} ἀμείνους ^{AdjAKmp} εἰσὶν ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} μεθιέναι. ^{PräAkt} zu nehmen bessere sind oder los zu lassen.
[691]	ὅμως ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐκέinois ^D _{Pr} ἐνδυναστεύσας ^N _{AorAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} dennoch aber jenen mit Macht gewaltet habend ich
[692]	ἦκω. ^{PräAkt} τάχυνε ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ ^{ij} χρόνου. ^G ich bin gekommen. beeile dich aber damit un tadelig o der Zeit.
[693]	τί ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} Πέρσαις ^D νεοχμὸν ^{AdjN} ἐμβριθεῖς ^{AdjN} κακόν. ^N was ist den Persern neu frisch gewichtig Übel·

Strophe 1

[694]	[Χορός]: σέβομαι ^{PräM/P} μὲν ^{Pt} προσιδέσθαι, ^{PräM/P} ich scheue nich zwar an zu blicken,
-------	--

[695]	σέβομαι ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἀντία ^{Adv}	λέξαι ^{AorAkt}	
	ich scheue nich	aber	entgegen	zu sagen	
[696]	σέθεν ^G	ἀρχαίω ^{AdjD}	περι ^{Prp}	τάρβει. ^D	
	deiner	alten	wegen	Furcht.	
[697] [Δαρείος]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	κάτωθεν ^{Adv}	ἦλθον ^{AorSAkt}	σοῖς ^{AdjD} γόοις ^D πεπεισμένος ^N
	aber	als	von unten	kam ich	deinen Klagen überzeugt worden seiend,
[698]	μή ^{Pt} τι ^A	μακιστήρα ^{AdjAKmp}	μῦθον ^A	ἀλλὰ ^{Kon} σύντομον ^{AdjA}	λέγων ^N
	nicht irgend	längeren	Wort,	sondern kurzen	sagend
[699]	εἶπε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	πέραινεν ^{PräAkt}	πάντα ^A τὴν ^{ArtA}	ἐμὴν ^{AdjA} αἰδῶ ^A μεθεῖς ^N
	sage	und	vollende	alles, die	meinen Scheu los gelassen habend.

Antistrophe 1

[700] [Χορός]:	δίεμαι ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	χαρίσασθαι ^{AorMed}		
	ich fürchte nich	zwar	Gefallen zu erweisen,		
[701]	δίεμαι ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἀντία ^{Adv}	φάσθαι ^{AorM/P}	
	ich fürchte nich	aber	entgegen	zu sagen,	
[702]	λέξας ^N	δύσλεκτα ^{AdjA}	φίλοισιν. ^D		
	gesagt habend	schwer zu sagendes	den Freunden.		
[703] [Δαρείος]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δέος ^N	παλαιὸν ^{AdjN}	σοὶ ^D φρενῶν ^G ἀνθίσταται ^{PräM/P}
	sondern	da	Furcht	alte	dir der Sinne widersteht,
[704]	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	λέκτρων ^G	γεραιὰ ^{AdjV}	ξύννομ ^{AdjV} εὐγενὲς ^{AdjV} γύναι ^V
	der	meinen	Lager stätten	greise Mit gefährtin	edel geborene Frau,
[705]	κλαυμάτων ^G	λήξασα ^N	τῶνδε ^G	καὶ ^{Kon} γόνων ^G	σαφές ^{AdjA} τί ^A μοι ^D
	der Weinen	aufgehört habend	dieser	und Klagen	klar etwas mir
[706]	λέξον ^{AorAkt}	ἀνθρώπεια ^{AdjA}	δ ^{Pt} ἂν ^{Pt} τοι ^{Pt}	πήματ ^A ἂν ^{Pt}	τύχοι ^{AorAkt} βροτοῖς. ^D
	sage	menschliche	aber wohl ja	Leiden wohl möchte geschehen	den Sterblichen.
[707]	πολλὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} ἐκ ^{Prp}	θαλάσσης ^G	πολλὰ ^{AdjA} δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} χέρσου ^G κακὰ ^{AdjA}
	viele	zwar	denn aus	der See,	viele aber aus des Landes Übel
[708]	γίγνεται ^{PräM/P}	θνητοῖς ^D	ὁ ^{ArtN}	μᾶσσω ^{AdjNKmp}	βίोटος ^N ἦν ^{Kon} ταθῆ ^{AorPas} πρόσω. ^{Adv}
	wird	den Sterblichen,	der	längere	Lebens zeit wenn aus gespannt werde, vor wärts.
[709] [Ἄτοσσα]:	ὣ ⁱ	βροτῶν ^G	πάντων ^{AdjG}	ὑπερσχών ^N	ὄλβον ^A εὐτυχεῖ ^{AdjD} πότμω ^D
	o	der Sterblichen	aller	über ragend habend	Glück sgüter glücklich im Los
[710]	ὥς ^{Kon} ἕως ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἐλευσσε ^{ImpAkt}	αὐγὰς ^A ἡλίου ^G	ζηλωτὸς ^{AdjN} ὦν ^N
	wie	solange	auch blicktest du	Strahlen der Sonne	bewundern swert seiend
[711]	βίотον ^A	εὐάωνα ^{AdjA}	Πέρσαις ^D	ὥς ^{Kon} θεὸς ^N	διήγαγες ^{AorSAkt}
	Leben	wohl dauerndes	den Persern	als Gott	durch führt est,
[712]	νῦν ^{Adv}	τέ ^{Pt} σε ^A	ζηλῶ ^{PräAkt}	θανόντα ^A	πρὶν ^{Prp} κακῶν ^{AdjG} ἰδεῖν ^{AorSAkt} βάθος ^A
	nun	auch dich	preiselich	gestorben seiend,	vor der Übel zu sehen Tiefe.
[713]	πάντα ^A	γάρ ^{Pt}	Δαρεῖ ^V	ἀκούση ^{AorSAkt}	μῦθον ^A ἐν ^{Prp} βραχεῖ ^{AdjD} χρόνῳ. ^D
	alles	denn,	Dareios	du mögest hören	Wort in kurzer Zeit.
[714]	διαπεπόρθηται ^{PerM/P}	τὰ ^{ArtA}	Περσῶν ^G	πράγμαθ ^A	ὥς ^{Kon} εἶπεῖν ^{AorSAkt} ἔπος ^A
	ist ganz verwüstet	die	der Perser	Dinge,	so dass zu sagen Wort.
[715] [Δαρείος]:	τίνι ^D	τρόπῳ ^D	λοιμοῦ ^G	τις ^N	ἦλθε ^{AorSAkt} σκηπτὸς ^{AdjN} ἢ ^{Kon} στάσις ^N πόλει ^D
	auf welche Weise	Art;	Pest	irgend einer	kam vom Gott gesandt oder Aufruhr der Stadt;
[716] [Ἄτοσσα]:	οὐδαμῶς ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon}	ἀμφ ^{Prp}	Ἀθήνας ^A	πᾶς ^{AdjN} κατέφθαρται ^{PerM/P} στρατός ^N
	keines wegs	sondern	um	Athen	ganz ist vernichtet Heer.
[717] [Δαρείος]:	τίς ^N	δ ^{Pt}	ἐμῶν ^{AdjG}	ἐκεῖσε ^{Adv}	παίδων ^G ἐστρατηλάτει ^{ImpAkt} φράσον ^{AorAkt}
	wer	aber	meiner	dort	Söhne war Heerführer; sage.
[718] [Ἄτοσσα]:	θούριος ^{AdjN}	Ξέρξης ^N	κενώσας ^N	πᾶσαν ^{AdjA}	ἡπείρου ^G πλάκα ^A
	kampf toll	Xerxes,	leer gemacht habend	ganze	des Festlandes Fläche.
[719] [Δαρείος]:	πεζὸς ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ναύτης ^N	δὲ ^{Pt}	πεῖραν ^A τήνδ ^A ἐμώρανεν ^{AorAkt} τάλας ^{AdjN}
	zu Fuß	oder	Seemann	aber Probe Versuch diese hier	ver nährte Unglück licher;

- [720] [Ἄτοσσα]: ἀμφοτέρα^{AdjN} διπλοῦν^{AdjN} μέτωπον^N ἦν^{ImpAkt} δυοῖν^{Du} στρατευμάτων^{DuG}.
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon} στρατὸς^N τοσόσδε^{AdjN} πεζὸς^{AdjN} ἤνυσεν^{AorAkt} περᾶν^{PräAkt}.
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς^D ἐξέυξεν^{AorAkt} Ἑλλης^G πορθμόν^A ὥστ^{Kon} ἔχειν^{PräAkt} πόρον^A.
mit|Vorrichtungen schirte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καί^{Kon} τόδ^A ἐξέπραξεν^{AorAkt} ὥστε^{Kon} Βόσπορον^A κλῆσαι^{AorAkt} μέγαν^{AdjA}.
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·
- [724] [Ἄτοσσα]: ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} γνώμης^G δέ^{Pt} πού^{Adv} τις^N δαιμόνων^G ξυνήψατο^{AorMed}.
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ^{ij} μέγας^{AdjN} τις^N ἦλθε^{AorSAkt} δαίμων^N ὥστε^{Kon} μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}.
weh, großer irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὥς^{Kon} ἰδεῖν^{AorSAkt} τέλος^A πάρεστιν^{PräAkt} οἷον^{AdjA} ἤνυσεν^{AorAkt} κακόν^A.
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καί^{Kon} τί^N δὴ^{Pt} πράξασιν^D αὐτοῖς^D ὧδ^{Adv} ἐπιστενάζετε^{PräAkt}.
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|jhr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικός^{AdjN} στρατὸς^N κακωθεῖς^N πεζὸν^{AdjA} ὤλεσε^{AorSAkt} στρατόν^A.
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὧδε^{Adv} παμπήδην^{Adv} δέ^{Pt} λαὸς^N πᾶς^{AdjN} κατέφθαρται^{PerM/P} δορί^D.
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς^{Prp} τὰς^A ὥς^{Kon} Σούσων^G μὲν^{Pt} ἄστν^N πᾶν^{AdjN} κενανδρίαν^A στένει^{PräAkt}.
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὧ^{ij} ποίποι^{ij} κενῶς^{AdjG} ἄρωγής^G κάπικουρίας^{KonG} στρατοῦ^G.
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων^G δ^{Pt} ἔρρει^{PerAkt} πανώλης^{AdjN} δῆμος^N οὐδέ^{Kon} τις^N γέρων^N.
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὧ^{ij} μέλεος^{AdjV} οἶαν^{AdjA} ἄρ^{Pt} ἦβην^A ξυμμάχων^G ἀπώλεσεν^{AorSAkt}.
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα^{AdjA} δέ^{Pt} Ξέρξην^A ἔρημόν^{AdjA} φασιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} μέτα—^{Prp}.
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς^{Adv} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καί^{Kon} ποῖ^{Adv} τελευτᾷ^{PräAkt} ἔστι^{PräAkt} τις^N σωτηρία^N.
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον^{AdjA} μολεῖν^{AorSAkt} γέφυραν^A γαῖν^{DuG} δυοῖν^{Du} ζευκτηρίαν^A.
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καί^{Kon} πρὸς^{Prp} ἡπειρον^A σεσῶσθαι^{PerM/P} τήνδε^A τοῦτ^N ἐτήτυμον^{AdjN}.
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναί^{ij} λόγος^N κρατεῖ^{PräAkt} σαφηνῆς^{AdjN} τοῦτό^N γ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἐνι^{PräAkt} στάσις^N.
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ^{ij} ταχεῖά^{AdjN} γ^{Pt} ἦλθε^{AorSAkt} χρησμών^G πράξις^N ἐς^{Prp} δέ^{Pt} παῖδ^A ἐμόν^{AdjA}.
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς^N ἀπέσκηπεν^{AorAkt} τελευτήν^A θεσφάτων^G ἐγώ^N δέ^{Pt} που^{Adv}.
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} χρόνου^G τὰς^A ἡῤ^{ImpAkt} ἐκτελευτήσειν^{FuAkt} θεούς^A.
durch langen Zeit diese bat|ich zu|vollenden Götter·
- [742] ἀλλ^{Kon} ὅταν^{Kon} σπεύδῃ^{PräAkt} τις^N αὐτός^N χῶ^{KonArtN} θεὸς^N συνάπτεται^{PräM/P}.
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν^{Adv} κακῶν^{AdjG} ἔοικε^{PerAkt} πηγῇ^N πᾶσιν^{AdjD} ἡρῆσθαι^{AorMed} φίλοις^{AdjD}.
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς^N δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} τὰς^A οὐ^{Pt} κατειδὼς^N ἤνυσεν^{AorAkt} νέω^{AdjD} θράσει^D.
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις^N Ἑλλήσποντον^A ἱρὸν^{AdjA} δοῦλον^A ὥς^{Kon} δεσμώμασιν^D.
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln

- [746] ἤλπισε^{AorAkt} σπήσειν^{FuAkt} ῥέοντα^A Βόσπορον^A ῥόον^A θεοῦ^G
hoffte zu|halten strömend, Bosporus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ^{Kon} πόρον^A μετερρύθμιζε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πέδαις^D σφυρηλάτοις^{AdjD}
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν^N πολλὴν^{AdjA} κέλευθον^A ἤνυσεν^{AorAkt} πολλῶ^{AdjD} στρατῶ^D
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς^{AdjN} ὢν^N θεῶν^G τε^{Pt} πάντων^{AdjG} ὥετ'^{ImpM/P} οὐκ^{Pt} εὐβουλίᾳ^D
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ^{Kon} Ποσειδῶνος^G κρατήσιν^{FuAkt} πῶς^{Adv} τὰδ'^A οὐ^{Pt} νόσος^N φρενῶν^G
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε^{ImpAkt} παῖδ'^A ἐμόν^{AdjA} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} πολὺς^{AdjN} πλούτου^G πόνος^N
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμός^{ArtAdjN} ἀνθρώποις^D γένηται^{AorMed} τοῦ^{ArtG} φθάσαντος^G ἀρπαγῇ^N
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτ'^A τοι^{Pt} κακοῖς^{AdjD} ὁμιλῶν^N ἀνδράσιν^D διδάσκεται^{PräM/P}
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt
- [754] θούριος^{AdjN} Ξέρξης^N λέγουσι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} σὺ^N μὲν^{Pt} μέγαν^{AdjA} τέκνοις^D
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον^A ἐκτήσῃ^{AorMed} ξὺν^{Prp} αἰχμῇ^D τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀνανδρίας^G ὑπο^{Prp}
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον^{Adv} αἰχμάζειν^{PräAkt} πατρῶν^{AdjA} δ'^{Pt} ὄλβον^A οὐδὲν^A αὐξάνειν^{PräAkt}
im|Innenen gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] τοιᾶδ'^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀνδρῶν^G ὀνειδέη^A πολλάκις^{Adv} κλύων^N κακῶν^{AdjG}
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδ'^A ἐβούλευσεν^{AorAkt} κέλευθον^A καὶ^{Kon} στρατεύμ'^A ἐφ'^{Prp} Ἑλλάδα^A
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρεῖος]: τοιγάρ^{Pt} σφιν^D ἔργον^N ἐστίν^{PräAkt} ἐξεργασμένον^N
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον^{AdjN} ἀείμνηστον^{AdjN} οἷον^N οὐδέπω^{Adv}
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ'^N ἄστν^N Σούσων^G ἐξεκείνωσεν^{AorAkt} πεσόν^N
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] ἐξ^{Prp} οὗτε^G τιμὴν^A Ζεὺς^N ἄναξ^N τήνδ'^A ὥπασεν^{AorAkt}
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] ἐν^{AdjA} ἄνδρ'^A ἀπάσης^{AdjG} Ἀσίδος^G μηλοτρόφου^{AdjG}
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν^{AorSAkt} ἔχοντα^A σκήπτρον^A εὐθυντήριον^{AdjA}
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μηδος^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἡγεμῶν^N στρατοῦ^G
Meder denn war der erste Führer des|Heeres·
- [766] ἄλλος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκείνου^G παῖς^N τόδ'^A ἔργον^A ἤνυσεν^{AorAkt}
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte·
- [767] φρένες^N γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G θυμὸν^A ὠκοστρόφουν^{ImpAkt}
Sinne denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G Κῦρος^N εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας^N ἔθηκε^{AorSAkt} πᾶσιν^{AdjD} εἰρήνην^A φίλοις^D
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden·
- [770] Λυδῶν^G δὲ^{Pt} λαὸν^A καὶ^{Kon} Φρυγῶν^G ἐκτήσατο^{AorMed}
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,

- [771] Ἴωνιαν^A τε^{Pt} **πᾶσαν**^{AdjA} ἤλασεν^{AorSAkt} βίᾱ.^D
Ionien und **ganz** trieb|er mit|Gewalt.
- [772] θεὸς^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἤχθηρεν,^{AorAkt} ὡς^{Kon} **εὐφρων**^{AdjN} ἔφυ.^{AorAkt}
Gott denn nicht zürnte,^{AorAkt} da **wohl|gesinnt** er|war.
- [773] Κύρου^G δὲ^{Pt} παῖς^N **τέταρτος**^{AdjN} ἡῦθυνε^{AorAkt} στρατόν.^A
des|Kyros aber Sohn **vierter** richtete Heer.
- [774] **πέμπτος**^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάρδος^N ἥρξεν,^{AorSAkt} αἰσχύνῃ^N πάτρᾱ^D
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοις^D τ^{Pt} **ἀρχαίοις**^{AdjD} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} δόλῳ^D
auf|Thronen und **alten** den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης^N ἔκτεινεν^{AorSAkt} **ἐσθλὸς**^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοις,^D
Artaphrenes tötete **tüchtig** in Häusern,
- [777] ἔξιν^{Prp} ἀνδράσιν^D **φίλοις**^{AdjD} οἷς^D τὸδ^N ἦν^{ImpAkt} χρέος.^N
mit Männern **freundlichen**, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [**ἕκτος**^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάραφης,^N **ἕβδομος**^{AdjN} δ^{Pt} Ἀρταφρένης.^N]
[**sechster** aber Maraphis, **siebenter** aber Artaphrēnēs.]
- [779] καὶ γὰρ^{KonN} πάλου^G τ^{Pt} ἔκυρσα^{AorAkt} τοῦπερ^G ἤθελον,^{ImpAkt}
und|ich des|Losstabes und traf|ich dessen wollt|ich,
- [780] κάπεστράτευσά^{Kon} **πολλὰ**^{AdjA} σὺν^{Prp} **πολλῷ**^{AdjD} στρατῷ.^D
und|ich|zog|aus **vieles** mit **großem** Heer.
- [781] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} **κακὸν**^{AdjA} **τοσόνδε**^{AdjA} προσέβαλον^{AorAkt} πόλει.^D
aber nicht **Übel** **so|groß** brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρξης^N δ^{Pt} **ἐμὸς**^{AdjN} παῖς^N ὦν^N **νέος**^{AdjN} **νέα**^{AdjA} φρονεῖ,^{PräAkt}
Xerxes aber **mein** Sohn seiend **jung** **Neues** denkt,
- [783] κοῦ^{KonPt} μνημονεύει^{PräAkt} τὰς^{ArtA} **ἐμὰς**^{AdjA} ἐπιστολάς.^A
und|nicht erinnert|sich die **meinen** Weisungen.
- [784] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} σαφῶς^{Adv} τὸδ^A ἴστ^{PerAkt} ἐμοὶ^D ξυνήλικες,^N
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] **ἅπαντες**^{AdjN} ἡμεῖς,^N οἷ^N κράτη^A τὰδ^A ἔσχομεν,^{AorSAkt}
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φανεῖμεν^{AorAkt} πῆματ^A ἔρξαντες^N **τόσα**^{AdjA}
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend **so|viele**.
- [787] [Χορός]: τί^N οὖν,^{Pt} ἄναξ^V Δαρεῖε,^V ποῖ^{Adv} καταστρέφεις^{PräAkt}
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων^G τελευτήν,^A πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ἐκ^{Prp} τούτων^G ἔτι^{Adv}
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν^{PräAkt} ὡς^{Kon} ἄριστα^{AdvSup} **Περσικὸς**^{AdjN} λεώς;^N
würden|wir|handeln wie bestens **persisches** Volk;
- [790] [Δαρεῖος]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} στρατεύοισθ^{PräM/P} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἑλλήνων^G τόπον,^A
wenn nicht würdet|ih|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μὴδ^{KonPt} εἰ^{Kon} στράτευμα^N **πλεῖον**^{AdjNKmp} ἢ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} **Μηδικόν**^{AdjN}
noch|wenn falls Heer **größer** sei das **Medische**.
- [792] αὐτῇ^N γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γῆ^N **ξύμμαχος**^{AdjN} κείνοις^D πέλει.^{PräAkt}
selbst denn die Erde **Mit|kämpferin** jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς^{Adv} τοῦτ^A ἔλεξας,^{AorSAkt} τίνι^D τρόπῳ^D δὲ^{Pt} συμμαχεῖ;^{PräAkt}
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρεῖος]: κτείνουσα^N λιμῷ^D τοὺς^{ArtA} **ὑπερόλλους**^{AdjA} ἄγαν.^{Adv}
tötend durch|Hunger die **über|vielen** zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} **εὐσταλῆ**^{AdjA} τοι^{Pt} **λεκτὸν**^{AdjA} ἀροῦμεν^{FuAkt} στόλον.^A
aber **wohl|gerüsteten** ja **ausgelesenen** werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρεῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὁ^{ArtN} μέινας^N νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G τόποις^D
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten

- [797] στρατὸς^N κυρήσει^{FuAkt} νοστήμου^{AdjG} σωτηρίας.^G
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς^{Adv} εἶπας·^{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πᾶν^{AdjN} στράτευμα^N βαρβάρων^{AdjG}
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περᾶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἑλλης^G πορθμὸν^A Εὐρώπης^G ἄπο·^{Adv}
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: παῦροι^{AdjN} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} εἴ^{Kon} τι^N πιστεῦσαι^{AorAkt} θεῶν^G
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρῆ^{PräAkt} θεσφάτοισιν^D ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} πεπραγμένα^A
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα·^A συμβαίνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} οὐ^{Pt}.
angeschaut|habend· trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ^{Kon} τὰδ·^N ἐστί^{PräAkt} πλήθος^N ἑκκριτον^{AdjN} στρατοῦ^G
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει^{PräAkt} κενάϊσιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D πεπεισμένος·^N
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι^{PräAkt} δ'·^{Pt} ἐνθα^{Adv} πεδίον^A Ἀσωπὸς^N ῥοαῖς^D
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει^{PräAkt} φίλον^{AdjA} πίασμα^A Βοιωτῶν^G χθονί·^D
bewässert|er, liebes Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] οὐ^{Adv} σφιν^D κακῶν^{AdjG} ὑψιστ·^{AdjSupA} ἐπαμμένει^{PräAkt} παθεῖν^{AorAkt}
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως^G ἄποινα^A καθέων^{KonAdjG} φρονημάτων·^G
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἷ^N γῆν^A μολόντες^N Ἑλλάδ·^A οὐ^{Pt} θεῶν^G βρέτη^A
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἡδοῦντο^{ImpM/P} συλᾶν^{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} πιμπράναι^{PräAkt} νεώς·^G
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] βωμοὶ^N δ'·^{Pt} αἵστοι^{AdjN} δαιμόνων^G θ'·^{Pt} ἱδρύματα^N
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα^{Adv} φύρδην^{Adv} ἐξανέστραπται^{PerM/P} βάθρων·^G
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ^{Pt} κακῶς^{Adv} δράσαντες^N οὐκ^{Pt} ἐλάσσονα^{AdjKmpA}
demnach schlecht getan|habend nicht geringere
- [814] πάσχουσι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μέλλουσι^{PräAkt} κοῦδέπω^{KonPtAdv} κακῶν^{AdjG}
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] κρηνὶς^N ἀπέσβηκ'·^{PerAkt} ἀλλ'·^{Kon} ἔτ'·^{Adv} ἐκπιδύεται·^{PräM/P}
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] τόσος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔσται^{FuM/P} πέλανος^N αἵματοσφαγῆς^G
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς^{Prp} γῆ^D Πλαταιῶν^G Δωρίδος^{AdjG} λόγχης^G ὑπο·^{Prp}
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter·
- [818] θῖνες^N νεκρῶν^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τριτοσπόρῳ^{AdjD} γονῆ^D
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] ἄφωνα^{AdjN} σηματοῦσιν^{FuAkt} ὄμμασιν^D βροτῶν^G
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὥς^{Kon} οὐχ^{Pt} ὑπέρφευ^{Adv} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A χρῆ^{PräAkt} φρονεῖν·^{PräAkt}
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] ὕβρις^N γὰρ^{Pt} ἐξανθοῦσ'·^N ἐκάρπωσεν^{AorSAkt} στάχυν^A
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre

- [822] ἄτης,^G ὅθεν^{Adv} **πάγκλαυτον**^{AdjA} ἐξαμῶ^{PräAkt} θέρος.^A
des|Verderbens, wovon **ganz|klag|voll** mäht|er Ernte.
- [823] **τοιαῦθ**^{AdjA} ὁρῶντες^N τῶνδε^G τὰπιτίμια^A
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] μέμνησθ'^{PerM/P} Ἀθηνῶν^G Ἑλλάδος^G τε,^{Pt} μηδέ^{KonPt} τις^N
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] ὑπερφρονήσας^N τὸν^{ArtA} παρόντα^A δαίμονα^A
über|hoblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] **ἄλλων**^{AdjG} ἐρασθεὶς^N ὄλβον^A ἐκχέη^{AorAkt} **μέγαν**^{AdjA}
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße **groß|es**.
- [827] Ζεὺς^N τοι^{Pt} κολαστῆς^N τῶν^{ArtG} **ὑπερκόμπων**^{AdjG} ἄγαν^{Adv}
Zeus ja Züchtiger der **über|prahlerischen** gar|sehr
- [828] φρονημάτων^G ἔπεστιν,^{PräAkt} εὐθυνος^N **βαρύς**^{AdjN}
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter **schwer|er**.
- [829] πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A ἐκεῖνον,^A σωφρονεῖν^{PräAkt} κεχρημένον,^A
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] πινύσκειτ'^{PräAkt} **εὐλόγοισι**^{AdjD} νουθετήμασιν,^D
belehret **gut|begründeten** Er|mahnungen,
- [831] λῆξαι^{AorAkt} θεοβλαβοῦνθ'^{PräAkt} **ὑπερκόμπῳ**^{AdjD} θράσει.^D
auf|hören Gott|beschädigen **über|prahlerisch|er** Kühn|heit.
- [832] σὺ^N δ',^{Pt} ὧ^{ij} **γεραιά**^{AdjN} μήτερ^V ἢ^{ArtN} Ξέρξου^G **φίλῃ**^{AdjN}
du aber, o **greise** Mutter die des|Xerxes **liebe**,
- [833] ἐλθοῦσ'^N ἐς^{Prp} οἴκους^A κόσμον^A ὅστις^N **εὐπρεπῆς**^{AdjN}
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher **an|ständig|er**
- [834] λαβοῦσ'^N ὑπαντίαζε^{PräAkt} παιδί.^D **πάντα**^{AdjA} γὰρ^{Pt}
genommen|habend begegne dem|Kind. **alles** denn
- [835] **κακῶν**^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἄλγους^G λακίδες^N ἀμφὶ^{Prp} σώματι^D
der|Übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] στημορραγοῦσι^{PräAkt} **ποικίλων**^{AdjG} ἐσθημάτων.^G
triefen|herab **bunt|er** Kleid|er.
- [837] ἀλλ'^{Kon} αὐτὸν^A εὐφρόνως^{Adv} σὺ^N πράννον^{PräAkt} λόγοις.^D
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten.
- [838] **μόνης**^{AdjG} γάρ,^{Pt} οἶδα,^{PerAkt} σοῦ^G κλύων^N ἀνέξεται.^{FuM/P}
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] ἐγὼ^N δ',^{Pt} ἄπειμι^{PräAkt} γῆς^G ὑπὸ^{Prp} ζόφον^A κάτω.^{Adv}
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] ὑμεῖς^N δέ,^{Pt} πρέσβεις,^V χαίρετ',^{PräAkt} ἐν^{Prp} **κακοῖς**^{AdjD} ὅμως^{Adv}
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in **Übeln** dennoch
- [841] ψυχῇ^D διδόντες^N ἡδονήν^A καθ'^{Prp} ἡμέραν,^A
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] ὥς^{Kon} τοῖς^{ArtD} θανοῦσι^D πλοῦτος^N οὐδὲν^A ὠφελεῖ.^{PräAkt}
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: ἦ^{Pt} **πολλὰ**^{AdjA} καὶ^{Kon} παρόντα^A καὶ^{Kon} μέλλοντ'^A ἔτι^{Adv}
wahrlich **viel|es** und gegen|wärtiges und zukünftiges noch
- [844] ἥλγησ'^{AorSAkt} ἀκούσας^N **βαρβάρους**^{AdjD} πῆματα.^A
schmerzte|ich gehört|habend **barbarischen** Leiden.
- [845] [Ἄποσσα]: ὧ^{ij} δαῖμον,^V ὥς^{Adv} με^A **πόλλ**^{AdjA} ἐσέρχεται^{PräM/P} **κακὰ**^{AdjA}
o Dämon, wie mich **vielen** kommen|heran **Übel**
- [846] ἄλγῃ,^N μάλιστα^{AdvSup} δ',^{Pt} ἥδε^N συμφορὰ^N δάκνει,^{PräAkt}
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν^A γε^{Pt} παιδὸς^G ἀμφὶ^{Prp} σώματι^D
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib

[848]	ἐσθημάτων ^G	κλύουσιν ^A	ἣν ^N	νιν ^A	ἀμπέχει ^{PräAkt}
	der Kleider	hörend,	welche	ihn	umhüllt.
[849]	ἀλλ ^{Kon}	εἴμι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	λαβοῦσα ^N	κόσμον ^A ἐκ ^{Prp} δόμων ^G
	aber	ich gehe,	und	genommen habend	Schmuck aus den Häusern
[850]	ὑπαντιάζειν ^{PräAkt}	παιδί ^D	μου ^G	πειράσομαι ^{FuM/P}	
	zu begegnen	dem Kind	mein es	werde ich versuchen.	
[851]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	φίλτατ ^{AdjSupA}	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} προδώσομεν ^{FuAkt}
	nicht	denn	die	aller liebsten	in Übeln werden wir verraten.

Stasimon

Strophe 1

[852] [Χορός]:	ὦ ^{ij}	πόποι ^{ij}	ἦ ^{Pt}	μεγάλας ^{AdjA}	ἀγαθὰς ^{AdjG}	τε ^{Pt}	πολλισσονόμου ^{AdjG}
	o	weh	wahrlich	groß er	gut er	und	stadt gesetzlich er
[853]	βιοτᾶς ^G	ἐπεκύρσαμεν ^{AorSAkt}					
	des Lebens	erlangten wir,					
[854]	εὖθ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γεραίος ^{AdjN}				
	als	der	greise				
[855]	πανταρκῆς ^{AdjN}	ἀκάκας ^{AdjN}	ἄμαχος ^{AdjN}	βασιλεὺς ^N			
	all genügend	unschuldig	un bekämpft	König			
[857]	ἰσόθεος ^{AdjN}	Δαρεῖος ^N	ἄρχε ^{ImpAkt}	χώρας ^G			
	gott gleich	Dareios	herrschte	der Lande.			

Antistrophe 1

[858] [Χορός]:	πρῶτα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	εὐδοκίμους ^{AdjA}	στρατιάς ^A	ἀπεφαινόμεθ ^{ImpM/P}
	zuerst	zwar	berühmte	Heere	zeigten wir auf
[859]	ἢ ^{Kon}	νόμισματ ^A	πύργιν ^{AdjA}		
	ἢ ^{Kon}	und	Münzen	turm artige	
[860]	πάντ ^{AdjA}	ἐπέθουνον ^{ImpAkt}			
	alles	machten sie blühend,			
[861]	νόστοι ^N	δ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πολέμων ^G	ἀπόνους ^{AdjN} ἀπαθείς ^{AdjN}
	Heim kehren	aber	aus	den Kriegen	mühe lose leid lose
[863]	ἀνέρας ^N	εὖ ^{Adv}	πράσσοντας ^A	ἄγον ^{ImpAkt}	οἴκους ^A
	Männer	gut	handelnd	führten sie	Häuser.

Strophe 2

[864] [Χορός]:	ὅσας ^A	δ ^{Pt}	εἴλε ^{AorSAkt}	πόλεις ^A	πόρον ^A
	so viele	aber	nahm	Städte	Durch gang
[865]	οὐ ^{Pt}	διαβάς ^N	Ἄλυος ^G	ποταμοῖο ^G	
	nicht	über schritten habend	des Halys	des Flusses,	
[866]	οὐδ ^{KonPt}	ἀφ ^{Prp}	ἐστίας ^G	συθείς ^N	
	noch nicht	von	des Herd es	auf ge scheucht worden,	
[867]	οἷαι ^N	Στρυμονίου ^{AdjG}	πελάγους ^G		
	welche	des Strymon ischen	Meeres		
[868]	Ἀχελώιδες ^N	εἰσὶ ^{PräAkt}	πάροιχοι ^{AdjN}		
	Acheloiden	sind	Nach barn		
[870]	Θρηκίων ^{AdjG}	ἐπαύλων ^G			
	der Thrakischen	Gehöfte,			

Antistrophe 2

[871] [Χορός]:	λίμνας ^A	τ ^{Pt}	ἐκτοθεν ^{Adv}	αἱ ^N	κατὰ ^{Prp}
	Seen	auch	von außen	die	entlang

[872]	χέρσον ^A ἐληλαμέναι ^N _{PerM/P} περί ^{Prp} πύργον ^A Land getrieben worden um Turm
[873]	τοῦδ ^G _{Pr} ἄνακτος ^G ἄιον ^{ImpAkt} dies es Herrn gingen,
[875]	Ἑλλας ^N τ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} πόρον ^A πλατύν ^{AdjA} Hellas auch um Durch gang breiten
[876]	εὐχόμεναι ^N _{PräM/P} μυχία ^{AdjN} τε ^{Pt} Προποντίς ^N betend, innen winke lig und Propontis,
[877]	καί ^{Kon} στόμωμα ^N Πόντου ^G und Mündung des Pontos

Strophe 3

[879] [Χορός]:	νᾶσοι ^N θ ^{Pt} αἱ ^N _{Pr} κατὰ ^{Prp} πρῶν ^A ἄλιον ^{AdjA} περὶ ^{Prp} κλυστοί ^{AdjN} Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer ig um spülte
[881]	τῷδε ^D _{Pr} γῆ ^D προσήμεναι ^N _{PräM/P} dies er Erde bei liegend
[882]	οἷα ^N _{Pr} Λέσβος ^N ἐλαιόφυτός ^{AdjN} τε ^{Pt} Σάμος ^N Χίος ^N wie Lesbos öl baum gepflanzt und Samos, Chios
[884]	ἡδὲ ^{Kon} Πάρος ^N Νάξος ^N Μύκο νος ^N und Paros, Naxos, Mykonos,
[885]	Τήνω ^D τε ^{Pt} συνάπτουσ ^N _{PräAkt} mit Tēnos und verbindend
[886]	Ἄνδρος ^G ἀγχιγείτων ^{AdjN} von Andros nah wohnend,

Antistrophe 3

[888] [Χορός]:	καί ^{Kon} τὰς ^{ArtA} ἀγχιάλους ^{AdjA} ἐκράτυνε ^{AorAkt} μεσάκτους ^{AdjA} und die nah Meer igen machte stark zwischen liegende,
[890]	Λῆμνον ^A Ἰκάρου ^G θ ^{Pt} ἔδος ^A Lemnos, des Ikaros auch Sitz,
[891]	καί ^{Kon} Ῥόδον ^A ἡδὲ ^{Kon} Κνίδον ^A Κυπρίας ^{AdjG} τε ^{Pt} πόλεις ^A Πάφον ^A und Rhodos und Knidos der Kypris auch Städte, Paphos,
[893]	ἡδὲ ^{Kon} Σόλους ^A Σαλαμῖνά ^A τε ^{Pt} und Soloi, Salamis auch,
[895]	τᾶς ^{ArtG} νῦν ^{Adv} ματρώπολις ^N τῶνδ ^G _{Pr} deren jetzt Mutter stadt dieser
[896]	αἰτία ^N στεναγμῶν ^G Grund der Seufzer.

Epode 1

[898] [Χορός]:	καί ^{Kon} τὰς ^{ArtA} εὐκτεάνους ^{AdjA} κατὰ ^{Prp} und die wohl gebauten gemäß
[899]	κλήρον ^A ἰαόνιον ^{AdjA} πολυάνδρους ^{AdjA} Los ionischen viel männerigen
[900]	Ἑλλάνων ^G ἐκράτει ^{ImpAkt} σφετέραις ^{AdjD} φρεσίν ^D der Hellenen beherrschte mit eigenen Sinnen.
[901]	ἀκάματον ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρῆν ^{ImpAkt} σθένος ^N unermüdliche aber war da Stärke
[902]	ἀνδρῶν ^G τευχηστήρων ^G der Männer Rüstungs meister
[903]	παμμίκτων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἐπικούρων ^G ganz gemischter auch Helfer.

- [904] νῦν^{Adv} δ'Pt οὐκ^{Pt} ἀμφιλόγως^{Adv} θεότρεπτα^{AdjA} τὰδ'Pr ^zαὖ^{Adv} φέρομεν^{PräAkt} πολέμοισι^D
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] δμαθέντες^N AorPas μεγάλης^{Adv} πλαγαῖσι^D ποντίαισιν.^{AdjD}
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: ἰώ,^{ij}
io,
- [909b] δύστηνος^{AdjN} ἐγὼ^N Pr στυγεράς^{AdjG} μοίρας^G
elend ich verhassten Schicksals
- [910] τῆσδε^G Pr κυρήσας^N AorSAkt ἀτεκμαρτοτάτης,^{AdjGSup}
dieses erlangt|habend äußerst|un|bestimmten,
- [911] ὡς^{Kon} ὠμοφρόνως^{Adv} δαίμων^N ἐνέβη^{AorSAkt}
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] Περσῶν^G γενεᾶ^D τί^A Pr πάθω^{AorAkt} τλήμων;^{AdjN}
der|Perser Geschlecht· was erleide|ich elender;
- [913] λέλυται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ἐμοὶ^D Pr γυῖων^G ῥώμη^N
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] τήνδ'^{ArtA} ἡλικίαν^A ἐσιδόντ'^N AorSAkt ἀστῶν.^G
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] εἴθ'^{ij} ὄφελεν,^{ImpAkt} Ζεῦ,^V κάμῃ^{KonA} Pr μετ'^{Prp} ἀνδρῶν^G
ach|wenn hätte|gesollt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G Präm/P
der fort|gegangenen
- [917] θανάτου^G κατὰ^{Prp} μοῖρα^A καλύψει.^{AorAkt}
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: ὁτοτοῖ,^{ij} βασιλεῦ,^V στρατιᾶς^G ἀγαθῆς^{AdjG}
otototoi, ο|König, des|Heeres guten
- [919] καὶ^{Kon} περσονόμου^{AdjG} τιμῆς^G μεγάλης,^{AdjG}
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] κόσμου^G τ'^{Pt} ἀνδρῶν,^G
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] οὗς^A Pr νῦν^{Adv} δαίμων^N ἐπέκειρεν.^{AorAkt}
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] γᾶ^N δ'Pt αἰάζει^{PräAkt} τὰν^{ArtA} ἐγγαίαν^{AdjA}
Erde aber klagt die im|Lande|eingeborene
- [923] ἥβαν^A Ξέρξῃ^D κταμέναν^A AorM/P Ἅιδου^G
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] σάκτορι^D Περσᾶν.^G ἄδοβάται^N γὰρ^{Pt}
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] πολλοὶ^{AdjN} φῶτες,^N χώρας^G ἄνθος,^N
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] τοξοδάμαντες,^N πάνυ^{Adv} ταρφύς^{AdjN} τις^N Pr
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] μυριάς^{AdjN} ἀνδρῶν,^G ἐξέφθινται.^{PerM/P}
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] αἰαῖ^{ij} αἰαῖ^{ij} κεδνᾶς^{AdjG} ἀλκᾶς.^G
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] Ἀσία^N δὲ^{Pt} χθών,^N βασιλεῦ^V γαίας,^G
Asien aber Erde, ο|König der|Erde,
- [930] αἰνῶς^{Adv} αἰνῶς^{Adv}
schrecklich schrecklich
- [931] ἐπὶ^{Prp} γόνυ^A κέκλιται.^{PerM/P}
auf Knie hat|sich|gebeugt.

Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὁδ᾽^N_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} οἰοί,^{ij} αἰακτὸς^{AdjN}
dieser ich, oīoi, beklagenswert
- [933] μέλεος^{AdjN} γέννα^D γᾶ^D τε^{Pt} πατρώα^{AdjD}
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] κακὸν^{AdjN} ἄρ᾽^{Pt} ἐγενόμαν.^{AorMed}
Übel also wurde|ich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθογγόν^{AdjA} σοι^D_{Pr} νόστου^G τὰν^{ArtA}
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα^{AdjA} βοάν,^A
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον^{AdjA} ἰάν^A
schlecht|melodierten Ruf
- [938] Μαριανδυνοῦ^{AdjG} θρηνητῆρος^G
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] πέμψω^{FuAkt} πέμψω,^{FuAkt}
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] πολύδακρυν.^{AdjA}
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: ἔτ᾽^{PräAkt} αἰανῇ^{AdjA} πάνδурτον^{AdjA}
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] δύσθροον^{AdjA} αὐδάν.^A δαίμων^N γὰρ^{Pt} ὁδ᾽^N_{Pr} αὖ^{Adv}
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] μετὰτροπος^{AdjN} ἐπ᾽^{Prp} ἐμοί.^D_{Pr}
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: ἦσω^{FuAkt} τοι^{Pt} τὰν^{ArtA} πάνδурτον,^{AdjA}
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] σὺ^{AdjA} πάθη^A τε^{Pt} σέβων^N_{PräAkt}
deine Leiden auch ehrend
- [946] ἀλίτυπά^A τε^{Pt} βάρη,^A
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] πόλεως^G γέννας^A πενθητῆρος^{AdjG}
der|Stadt Spross trauer|nden·
- [948] κλάγξω^{FuAkt} δ᾽^{Pt} αὖ^{Adv} γόον^A
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] ἄριδακρυν.^{AdjA}
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: ἰάνων^G γὰρ^{Pt} ἀπηύρα,^{AorAkt}
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] ἰάνων^G ναύφρακτος^{AdjN} Ἄρης^N ἑτεραλκῆς^{AdjN}
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] νυχίαν^{AdjA} πλάκα^A κερσάμενος^N_{AorSMed}
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] δυσδαίμονά^{AdjA} τ᾽^{Pt} ἀκτάν.^A
un|gl|ück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: οἰοί^{ij} βόα^{PräAkt} καὶ^{Kon} πάντ᾽^A_{Pr} ἐκπεύθου.^{PräM/P} —
oīoi rufe und alles erforsche. —

[956]	ποῦ ^{Adv} δὲ ^{Pt} φίλων ^{AdjG} ἄλλος ^{AdjN} ὄχλος, ^N wo aber der Freunde anderer Haufe,
[957]	ποῦ ^{Adv} δὲ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} παραστάται, ^{PräM/P} wo aber dir Beistehrer,
[958]	οἷος ^N _{Pr} ἦν ^{ImpAkt} Φαρανδάκης, ^N welcher war Pharandakes,
[959]	Σούσας, ^N Πελάγων, ^N καὶ ^{Kon} Δατάμας, ^N Susa, Pelagon, und Datamas,
[960]	ἡδὲ ^{Kon} Ψάμμις, ^N Σουσιस्कάνης ^N τ ^{Pt} und Psammis, Sousiskanes auch
[961]	Ἀγβάτανα ^A λιπών, ^N _{AorSAkt} Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

[962] [Ξέρξης]:	όλοοὺς ^{AdjA} ἀπέλειπον ^{ImpAkt} verderbliche ließ ich zurück
[963]	Τυρίας ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} ναὸς ^G ἔρροντας ^A _{PräAkt} ἐπ ^{Prp} ἀκταῖς ^D tyri ische aus des Schiffes eilend auf Küsten
[965]	Σαλαμινιάσι ^{AdjD} στυφελοῦ ^{AdjG} salaminischen rauhen
[966]	θείνοντας ^A _{PräAkt} ἐπ ^{Prp} ἀκτᾶς. ^A schlagend auf Küsten.
[967] [Χορός]:	οἰοιοῖ, ^{ij} βόα ποῦ ^{Adv} σοι ^D _{Pr} Φαρνοῦχος ^N oi oi, rufe- wo dir Pharnuchos
[968]	Ἀριόμαρδος ^N τ ^{Pt} ἀγαθός, ^{AdjN} Ariomardos auch edel,
[969]	ποῦ ^{Adv} δὲ ^{Pt} Σευάλκης ^N ἄναξ, ^N wo aber Seualkes Herr,
[970]	ἡ ^{Kon} Λίλαιος ^N εὐπάτωρ, ^{AdjN} oder Lilaios edel geboren,
[971]	Μέμφις, ^N Θάρυβις, ^N καὶ ^{Kon} Μασίστρας, ^N Memphis, Tharybis, und Masistras,
[972]	Ἄρτεμβάρης ^N τ ^{Pt} ἡδ ^{Kon} Ὑσταίχμας, ^N Artembares auch und Hystaichmas;
[973]	τάδε ^N _{Pr} σ ^A _{Pr} ἐπανερόμαν. ^{PräAkt dieses dich fragel ich wieder.}

Strophe 3

[974] [Ξέρξης]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} μοι ^D _{Pr} io io mir
[975]	τὰς ^{ArtA} ὠγυγίους ^{AdjA} κατιδόντες ^N _{AorSAkt} die ur alten angeschaut habend
[976]	στυγνὰς ^{AdjA} Ἀθάνας ^A πάντες ^{AdjN} ἐν ^{AdjD} πιτύλῳ, ^D finstere Athens alle in einem Fichten baum,
[977]	ἐῆ ^{ij} ἐῆ ^{ij} τλάμονες ^{AdjN} ἀσπαίρουσι ^{PräAkt} χέρσῳ. ^D e ē e ē, Erleidende zucken auf dem Lande.
[978] [Χορός]:	ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Περσᾶν ^G τὸν ^{ArtA} ἄωτον ^A wahrlich auch der Perser den edelsten
[979]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πιστὸν ^{AdjA} πάντ ^{AdjA} ὀφθαλμὸν ^A den deinen treuen ganzen Blick
[980]	μυρία ^{AdjN} μυρία ^{AdjN} πεμπαστὰν ^{AdjA} un zählige un zählige bestreuten

[981]	Βατανώχου ^G παῖδ' ^A Ἀλπιστον ^N des Batanuchos Sohn Alpistos
[981b]	[Zeile ost]
[982]	τοῦ ^{ArtG} Σησάμα ^G τοῦ ^{ArtG} Μεγαβάτα, ^G des Sesamas des Megabata,
[983]	Πάρθον ^A τε ^{Pt} μέγαν ^{AdjA} τ' ^{Pt} Οἰβάρην ^A Parthon auch großen auch Oibares
[984]	ἔλιπες ^{AorAkt} ἔλιπες ^{AorAkt} ὦ ^{ij} ὦ ^{ij} δαίων. ^{AdjN} lieBest du zurück lieBest du zurück; o o brennend.
[986]	Πέρσαις ^D ἀγαυοῖς ^{AdjD} κακὰ ^{AdjA} πρόκακα ^{AdjA} λέγεις ^{PräAkt} den Persern stolzen Übel vor Übel sagst du.

Antistrophe 3

[988] [Ξέρξης]:	ἵυγγά ^A μοι ^D _{Pr} δῆτ' ^{Pt} Zauber kreisel mir ja
[989]	ἀγαθῶν ^{AdjG} ἐτάρων ^G ἀνακινεῖς ^{PräAkt} der guten Gefährten wieder auf rührst du
[990]	ἄλαστ' ^{AdjA} ἄλαστα ^{AdjA} στυγνὰ ^{AdjA} πρόκακα ^{AdjA} λέγων. ^N un vergessliche un vergessliche grimmige vor Übel sagend.
[991]	βοᾷ ^{PräAkt} βοᾷ ^{PräAkt} μοι ^D _{Pr} μελέων ^G ἔντοσθεν ^{Adv} ἦτορ. ^N schreit schreit mir der Glieder innen Herz.
[992] [Χορός]:	καί ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἄλλους ^{AdjA} γε ^{Pt} ποθοῦμεν ^{PräAkt} und wahrlich andere doch sehnen wir uns,
[993]	Μάρδων ^A ἀνδρῶν ^G μυριοταγὸν ^{AdjA} Mardon der Männer zehn tausend führer
[994]	Ξάνθιν ^A ἄρειόν ^{AdjAKmp} τ' ^{Pt} Ἀγχάρην, ^A Xanthin tapferer und Ancharen,
[995]	Δίαιξιν ^A τ' ^{Pt} ἡδ' ^{Kon} Ἀρσάκην ^A Diaxin und und Arsaken
[996]	ἵππιάνακτας, ^A Pferde herrscher,
[997]	Κηγδαδάταν ^A καί ^{Kon} Λυθίμναν ^A Kegdadata und Lythimna
[998]	Τόλμον ^A τ' ^{Pt} αἰχμᾶς ^G ἀκόρεστον. ^{AdjA} Kühnheit und der Lanze unersättliche.
[999]	ἔταφον ^{AorPas} ἔταφον ^{AorPas} οὐκ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} σκηναῖς ^D begraben begraben, nicht um Zelten
[1001]	τροχηλάτοιςιν ^{AdjD} ὀπιθεν ^{Adv} ἐπομένους. ^A rad gezogenen hinten folgend seiend.

Strophe 4

[1002] [Ξέρξης]:	βεβᾶσι ^{PerAkt} γὰρ ^{Pt} τοῖπερ ^{Pt} ἀγρέται ^N στρατοῦ. ^G sind gegangen denn eben Jäger des Heeres.
[1003] [Χορός]:	βεβᾶσιν ^{PerAkt} οἷ ^{ij} νώνυμοι. ^{AdjN} sind gegangen, o weh, namenlos.
[1004] [Ξέρξης]:	ιῆ ^{ij} ιῆ ^{ij} ἰῶ ^{ij} ἰῶ. ^{ij} ie ie, io io.
[1005] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰῶ ^{ij} δαίμονες, ^V io io, Dämonen,
[1006]	ἔθεντ' ^{AorAkt} ἄελπτον ^{AdjA} κακὸν ^{AdjA} setzten unerwartetes Übel

[1007] διαπρέπον,^N PräAkt οἷον^A Pr δέδορκεν^{PerAkt} ἄτα.^N
heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ’^{PerM/P} οἷα^D Pr δι’^{Prp} αἰῶνος^G τύχα.^D
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal·

[1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ’^{PerM/P} εὖδηλα^{AdjN} γάρ.^{Pt}
sind|geschlagen|wir· klar denn·

[1010] [Ξέρξης]: νέα^{AdjD} νέα^{AdjD} δύα^D δύα.^D
neuem neuem Leid Leid.

[1011] [Χορός]: ἰαόνων^G ναυβατᾶν^G
der|Ionier der|Schiffsfahrer

[1012] κύρσαντες^N AorSAkt οὐκ^{Pt} εὐτυχῶς^{Adv}
getroffen|habend nicht glücklich|weise

[1013] δυσπόλεμον^{AdjA} δῆ^{Pt} γένος^A τὸ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]: πῶς^{Adv} δ’^{Pt} οὐ^{Pt} στρατὸν^A μὲν^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA} τάλας^{AdjN} πέπληγμαι.^{PerM/P}
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.

[1016] [Χορός]: τί^N Pr δ’^{Pt} οὐκ^{Pt} ὄλωλεν^{PerAkt} μέγαν^{Adv} τὰ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.

[1017] [Ξέρξης]: ὁρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} τόδε^N Pr τᾶς^{ArtG} ἐμᾶς^{AdjG} στολᾶς;^G
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;

[1018] [Χορός]: ὁρῶ^{PräAkt} ὁρῶ.^{PräAkt}
ich|sehe ich|sehe.

[1020] [Ξέρξης]: τόνδε^{ArtA} τ’^{Pt} ὀιστοδέγμονα—^A
diesen und Pfeil|behälter—

[1021] [Χορός]: τί^N Pr τόδε^N Pr λέγεις^{PräAkt} σεσωσμένον;^A PerM/P
was dieses sagst|du gerettet;

[1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν^A βελέεσσιν;^D
Schatz den|Geschossen;

[1023] [Χορός]: βαιά^{Adv} γ’^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πολλῶν.^{AdjG}
wenig doch wie von vielen.

[1024] [Ξέρξης]: ἐσπανίσμεθ’^{PerM/P} ἄρωγῶν.^G
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.

[1025] [Χορός]: ἰάνων^G λαὸς^N οὐ^{Pt} φυγάίχμας.^{AdjN}
der|Ionier Volk nicht speer|flüchtig.

Antistrophe 5

[1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος.^{AdjN} κατεῖδον^{AorSAkt} δὲ^{Pt} πῆμ’^A ἄελπτον.^{AdjA}
edel|mütig· ich|sah aber Leid unerwartetes.

[1028] [Χορός]: τραπέντα^A AorSPas ναύφρακτον^{AdjA} ἐρεῖς^{FuAkt} ὄμιλον;^A
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;

[1030] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ’^{Pt} ἐπέρρηξ’^{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} συμφορᾷ^D κακοῦ.^{AdjG}
Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.

[1031] [Χορός]: παπαῖ^{ij} παπαῖ.^{ij}
papai papai.

[1032] [Ξέρξης]: καὶ^{Kon} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} παπαῖ^{ij} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
und mehr als papai zwar nun.

[1033] [Χορός]: δίδυμα^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τριπλᾶ—^{AdjN}
zweifach denn ist und dreifach—

- [1034] [Ξέρξης]: λυπρά,^{AdjN} χάρματα^N δ'Pt ἐχθροῖς.^{AdjD}
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.
- [1035] [Χορός]: καί^{Kon} σθένος^N γ'Pt ἐκολούσθη—^{AorPas}
und Kraft doch folgte—
- [1036] [Ξέρξης]: γυμνός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} προπομπῶν.^G
nackt bin der|Begleiter.
- [1037] [Χορός]: φίλων^{AdjG} ἄταισι^D ποντίαισιν.^{AdjD}
der|Freunde Unheilen meerischen.

Strophe 6

- [1038] [Ξέρξης]: δῖαινε^{PräAkt} δῖαινε^{PräAkt} πῆμα^A πρὸς^{Prp} δόμους^A δ'Pt ἴθι.^{PräAkt}
tröste tröste Leid· zu Häusern aber gehe.
- [1039] [Χορός]: αἰαῖ^{ij} αἰαῖ,^{ij} δύα^N δύα.^N
ai|ai ai|ai, Not Not.
- [1040] [Ξέρξης]: βόα^{PräAkt} νυν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D_{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1041] [Χορός]: δόσιν^A κακὰν^{AdjA} κακῶν^{AdjG} κακοῖς.^{AdjD}
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.
- [1042] [Ξέρξης]: Ἰυζε^{PräAkt} μέλος^A ὁμοῦ^{Adv} τιθεῖς.^N_{PräAkt}
jauchze Lied zugleich setzend.
- [1043] [Χορός]: ὀτοτοτοτοῖ.^{ij}
ototototoi.
- [1044] βαρεῖά^{AdjN} γ'Pt ἄδε^N_{Pr} συμφορά.^N
schwere doch diese Unglück.
- [1045] οἷ^{ij} μάλα^{Adv} καί^{Kon} τόδ'^A_{Pr} ἀλγῶ.^{PräAkt}
oi sehr und dieses schmerzelich.

Antistrophe 6

- [1046] [Ξέρξης]: ἔρεσσ' ^{PräAkt} ἔρεσσε^{PräAkt} καί^{Kon} στέναζ' ^{PräAkt} ἐμὴν^{AdjA} χάριν.^A
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.
- [1047] [Χορός]: διαίνομαι^{PräM/P} γοεδνὸς^{AdjN} ὦν.^N_{PräAkt}
ich|tröste|mich klagend seiend.
- [1048] [Ξέρξης]: βόα^{PräAkt} νυν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D_{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1049] [Χορός]: μέλειν^{PräAkt} πάρεστι,^{PräAkt} δέσποτα.^V
sich|kümmern ist|da, Herr.
- [1050] [Ξέρξης]: ἐπορθίαζέ^{PräAkt} νυν^{Adv} γόοις.^D
treib|auf nun mit|Klagen.
- [1051] [Χορός]: ὀτοτοτοτοῖ.^{ij}
ototototoi.
- [1052] μέλαινα^{AdjN} δ'Pt ἄμμεμείζεται,^{FuM/P}
schwarze aber wird|sich|mischen,
- [1053] οὔ,^{ij} στονόεσσα^{AdjN} πλαγά.^N
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

- [1054] [Ξέρξης]: καί^{Kon} στέρν' ^A ἄρασσε^{PräAkt} κάπιβόα^{Kon}_{PräAkt} τὸ^{ArtA} Μύσιον.^{AdjA}
und Brust schlage und|rufe das Mysische.
- [1055] [Χορός]: ἄνι.^N ἄνια.^N
Kümmernisse Kümmernisse.
- [1056] [Ξέρξης]: καί^{Kon} μοι^D_{Pr} γενείου^G πέρθε^{PräAkt} λευκήρη^{AdjA} τρίχα.^A
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἄπριγδ^{,Adv} ἄπριγδα^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
 laut laut sehr jämmerliche.
 [1058] καὶ^{Kon} τάδ^{,A} ἔρξω.^{FuAkt}
 und dies werde|ich|tun.

Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ^{,Pt} ἔρεικε^{AorSAkt} κολπίαν^{AdjA} ἀκμῇ^D χερῶν.^G
 Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.
 [1061] [Χορός]: ἄνι^{,N} ἄνια.^N
 Kummernisse Kummernisse.
 [1062] [Ξέρξης]: καὶ^{Kon} ψάλλ^{,PräAkt} ἔθειραν^A καὶ^{Kon} κατοίκτισαι^{AorM/P} στρατόν.^A
 und zupfe Haar und beklage Heer.
 [1063] [Χορός]: ἄπριγδ^{,Adv} ἄπριγδα^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
 laut laut sehr jämmerliche.
 [1064] τέγγομαί^{PräM/P} τοι.^{Pt}
 ich|benetze|nich ja.

Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα^{PräAkt} νυν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D
 rufe nun gegen|rufende mir.
 [1067] [Χορός]: οἰοῖ^{ij} οἰοῖ.^{ij}
 oioi oioi.
 [1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς^{AdjN} ἐς^{Prp} δόμους^A κίε.^{PräAkt}
 klagend in Häuser geh.
 [1070] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ.^{ij}
 io io.
 [1071] [Ξέρξης]: ἰὼ^{ij} δῆ^{Pt} κατ^{,Prp} ἄστυ.^A
 ioa ja durch Stadt.
 [1072] [Χορός]: ἰὼ^{ij} δῆτα,^{Pt} ναὶ^{ij} ναί.^{ij}
 ioa eben, ja ja.
 [1073] [Ξέρξης]: γοᾷσθ^{,PräM/P} ἄβροβάται.^N
 klagt weich|schreitende.
 [1074] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ,^{ij} Περσὶς^{AdjN} αἶα^N δύσβατος.^{AdjN}
 io io, persisch Land schwer|gangbar.
 [1074b] [Ξέρξης]: ἡῖ^{ij} ἡῖ^{ij} τρισκάλμοισιν,^{AdjD}
 ēē ēē mit|dreiruderigen,
 [1075] ἡῖ^{ij} ἡῖ,^{ij} βάρισιν^D ὀλόμενοι.^N
 ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.
 [1076] [Χορός]: πέμψω^{FuAkt} τοί^{Pt} σε^A δυσθρόις^{AdjD} γόοις.^D
 ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.